

Conference at Berlin, 1869. Correspondence between Longmore and Director General (Logan), Army Medical Department, War Office, concerning Longmore's attendance as British delegate. Also includes correspondence with Soharrath concerning proposed reforms of treatment of wounded in war time, and with Foreign Office asking for Admiral Yelverton's report on Geneva discussions of 1868 as to additional articles to Geneva Convention

Publication/Creation

1869

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/dwek9w8a>

License and attribution

You have permission to make copies of this work under a Creative Commons, Attribution, Non-commercial license.

Non-commercial use includes private study, academic research, teaching, and other activities that are not primarily intended for, or directed towards, commercial advantage or private monetary compensation. See the Legal Code for further information.

Image source should be attributed as specified in the full catalogue record. If no source is given the image should be attributed to Wellcome Collection.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

LP. 25/1

It is requested that in any further communication on this subject, the Number and Date of this Letter may be quoted; and that the communication may be addressed to—

The Under Secretary of State,
War Office, Pall Mall,
(S.W.)

MEDICAL DEPARTMENT.

23910

9/

medical.

Army Medical Department,
1st March, 1869.

Sir,

I have the honour to inform you that a meeting of delegates from the States which have acceded to the Geneva Convention will be held at Berlin in the spring of the present year, and that the Secretary of State for War has been pleased to approve of my recommendation that you be appointed the representative of the British Medical Service on that occasion.

You will, therefore, be good enough to hold yourself in readiness for further orders on the subject.

I have the honour to be,
Sir,

Yours obedient servant,

W. J. P.

Director General.

G. Langmead Esq.,
Dep. Insp. General,
Comms.
France.

L.P. 25/2
Hurd,
25/3/69.

My Dear Langmuir

Wms just received
for you & arrived at Berlin
to attend the Meetings of Conference
to take place between 22nd &
27th April. Your letter
of invitation & Program
& proceedings are here
but as you may have

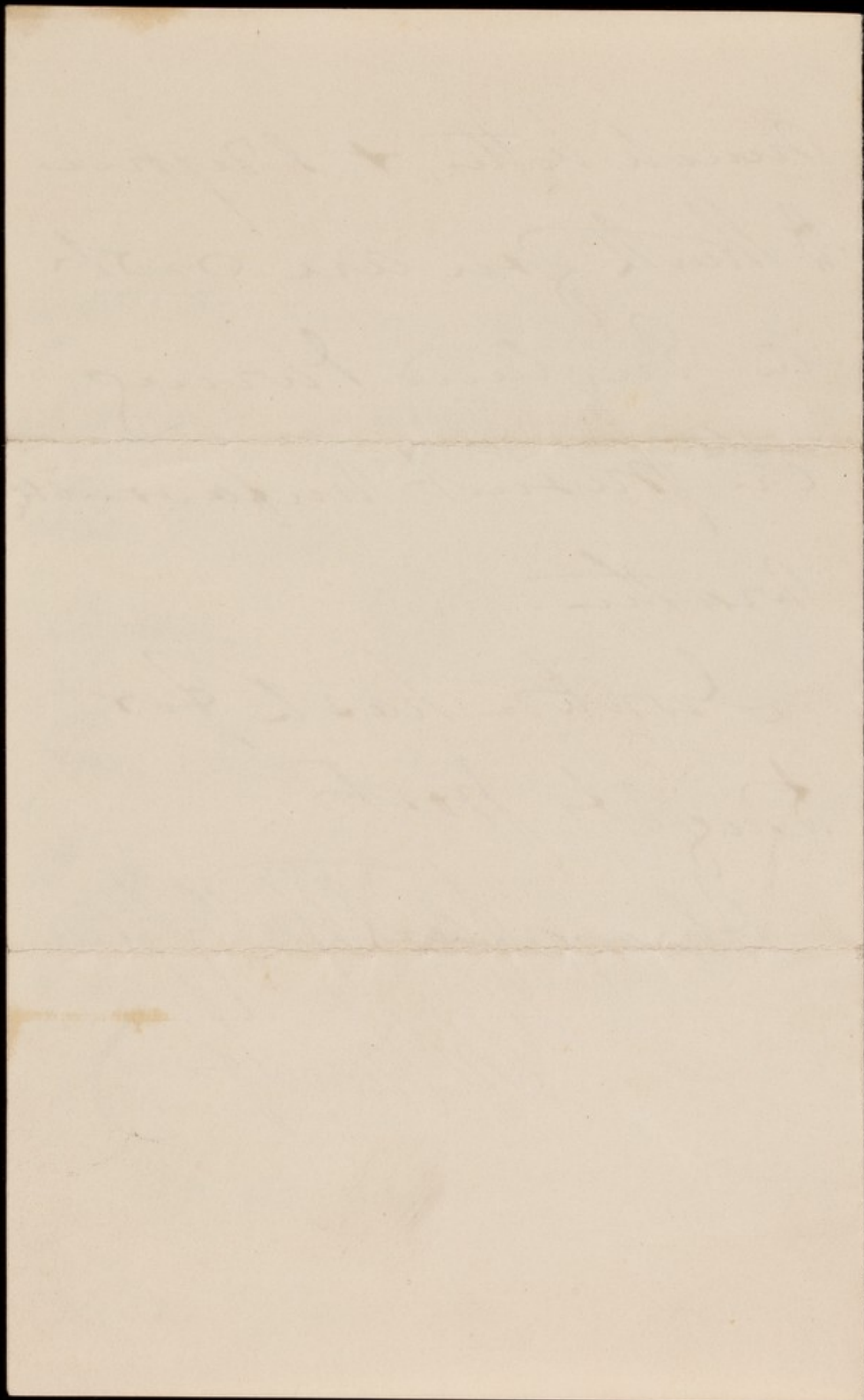
left on your return journey
I shall not forward them
till I hear from you
again. The D. F. think
you may possibly wish
to proceed to Berlin at
your leisure & prior to
your return here.

We are all glad to
hear you are so

much better, & I rejoice
to think you are not
in England during
the present unfavourable
weather.

I write in haste for
to night's post

Always faithfully yours
(M. W. Ford)



It is requested that in any further communication on this subject, the Number and Date of this Letter may be quoted; and that the communication may be addressed to—

The Under Secretary of State,
War Office, Pall Mall,
(S.W.)

MEDICAL DEPARTMENT.

2P. 25/3

40038

123.

Medical

Army Medical Department,
29th March, 1889.

Sir,

With reference to previous correspondence, I have the honour to inform you that the Prussian Government has, through its representative in London, intimated that the period paid for the International Congress is from the 22nd to the 27th of April next; and in transmitting herewith a printed programme of the Conference, together with a copy of the letter of invitation sent to the various auxiliary societies and a new statement issued by the

Prussian

3
Y. Longmore, Esq., C.B.,
Deputy Inspector General,
Villa Neuve,
Cannes,
France.

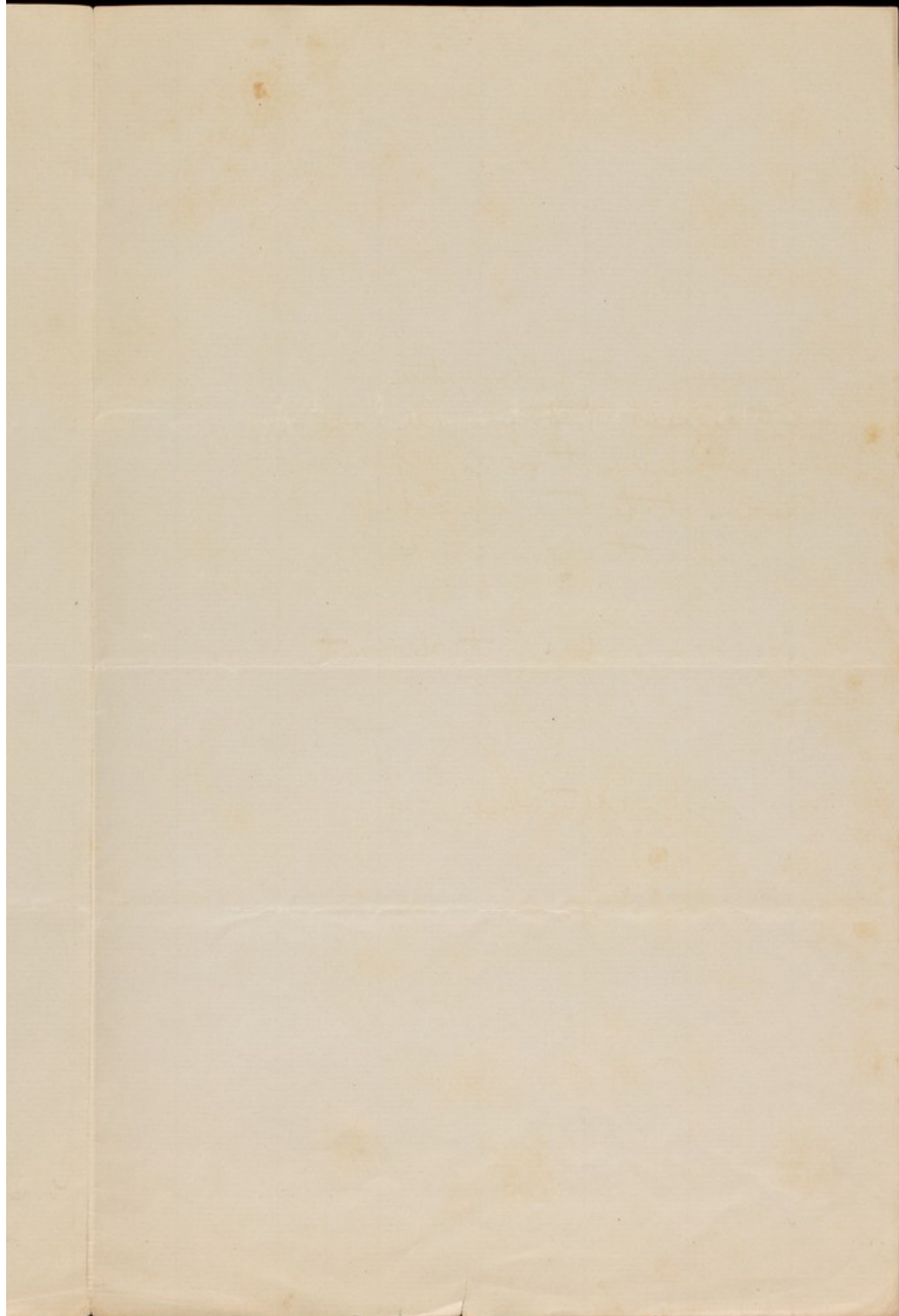
Prussian Central Committee, I
have to request that you will make
every arrangement for your presence
in Berlin at the time specified.

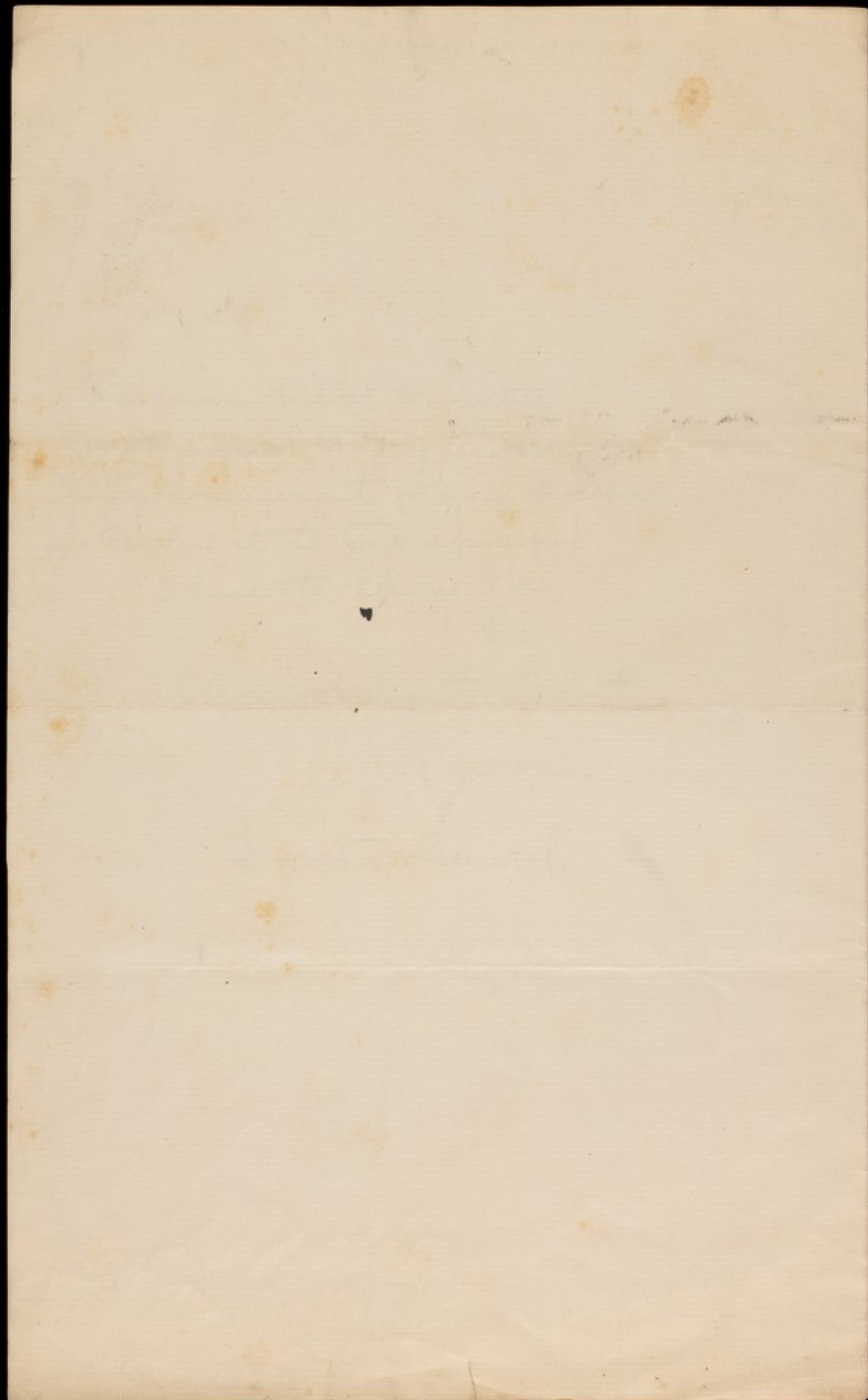
I have the honour to be,
Sir,

Yours obedient servant,

J. Kappeler

Director General.





LP. 25/4

Villa Neuve, Cannes, Alpes Maritimes,
France.

1st April 1869

Sir,

I have the honor to acknowledge the
receipt of your letter ^{Medical 40030}₁₂₃ dated 29th March 1869,
and its three enclosures relative to the Inter-
national Congress to be held in Berlin between
the 22nd and 27th, inclusive, of this month,
and beg to state that I will take the
necessary steps for being at Berlin at the
date specified, Th. L.

(Copy)

LP. 25/5-

Translation

Prussia House

2nd April 1869

My Lord,

In my note of the 16th March last, relating to the conference to be held in Berlin, of Delegates from the various Societies for tending wounded Soldiers in the field, I had the honor to send Your Excellency, with another enclosure, the letter of invitation issued for the purpose by the Prussian Central Committee to the Assistant Societies, and in which reference is made to two memorials that were to follow.

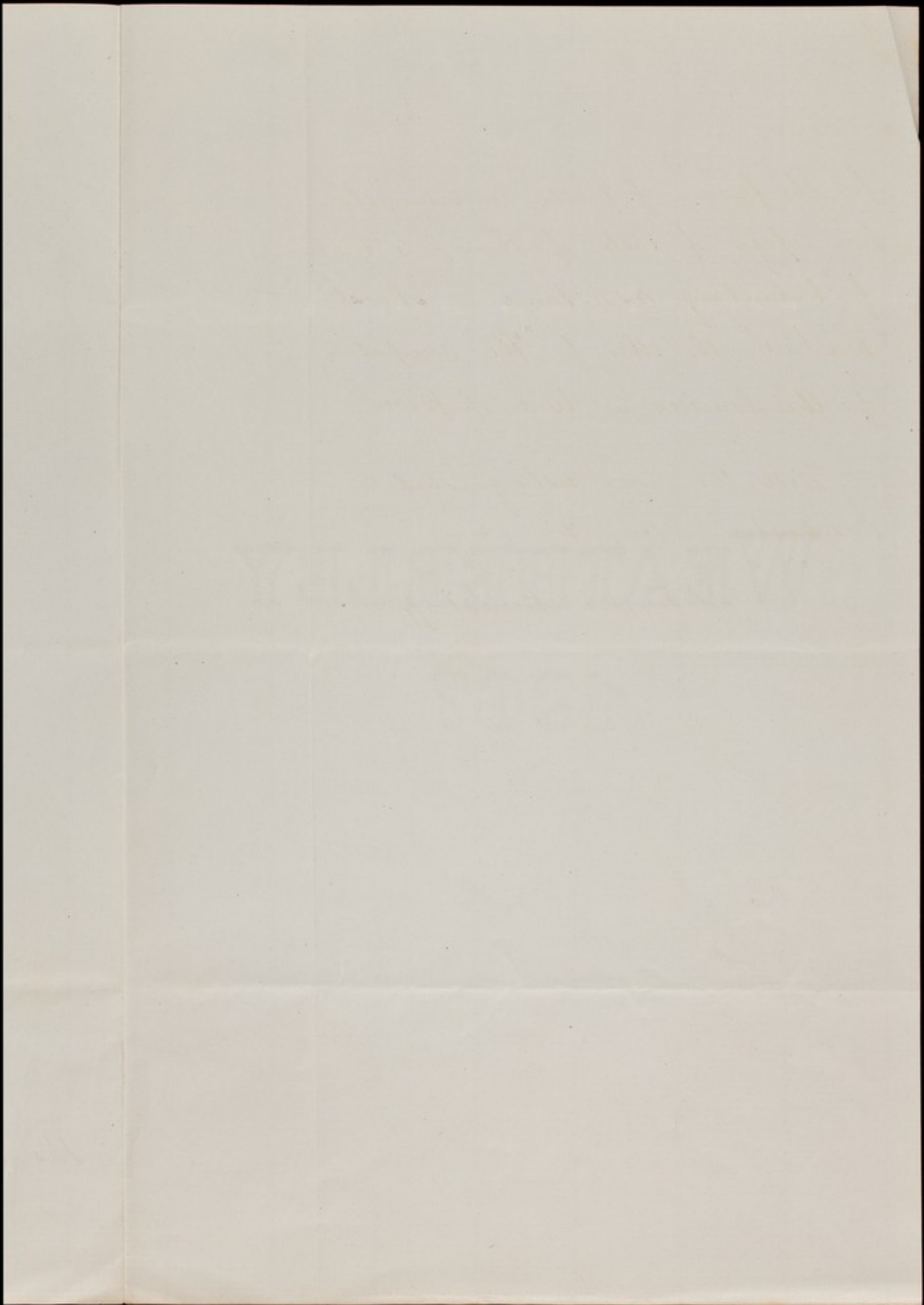
As the printing of those memorials has just been finished, I do myself the honour of transmitting to your Excellency,

His Excellency

The Earl of Clarendon

Y. Y. Y.

for



For the purpose of further communication
two copies of each of these, one to
be retained by the Secretary, and the other
to be sent to the other of the members
of the Committee in line of force.

With the most distinguished
regards to you, I am, Sir,
Very respectfully,
Your obedient servant,

Samuel J. May

IP. 25/6

It is requested that in any further communication on this subject, the Number and Date of this Letter may be quoted; and that the communication may be addressed to--

The Under Secretary of State,
War Office, Pall Mall,
(S.W.)

MEDICAL DEPARTMENT.

Army Medical Department
15th April 1869

Sir,

In reply to your note of the 8th Instant enclosing an Application from Staff Surgeon D^r Emil Becker to be sent to the International Conference at Berlin in any capacity in which his Services could be made available, I have to express my regret that I am unable to give effect to D^r Becker's wishes.

I have the honor to be

Sir

Your obedient Servant

J. H. H. H.

J. Loufmore Esq. CB. Director General
S. of Inspector General

cc to Col. Walker CB
Military Attaché
Berlin

It is requested that in any further communication on this subject, the Number and Date of this Letter may be quoted; and that the communication may be addressed to—

The Under Secretary of State,
War Office, Pall Mall,
(S.W.)

MEDICAL DEPARTMENT.

LP. 25/7

Medical

Army Medical Department
10th April 1869.

Sir,

With reference to previous correspondence
I have now the honor to forward for your
information a Translation of a further
note received from the Prussian Government
through its representative in London, enclosing
additional papers regarding the proposed
meeting at Berlin of Delegates from
Societies for the care of sick and wounded
Soldiers in the Field. —

I have the honor to be,

Sir,

Your Obedient Servant

J. Moyn

Director General

J. Longmore Esq. C.B.

Deputy Inspector General,

Villa Neuve,
St. Pierre d'Allevard
Alpes Maritimes,
France.

Hochverehrter Herr Professor!

Obgleich schon Herr Oberst Walker als Militär-bevollmächtigter Ihrer Majestät, die in einliegenden Abhandlungen angedeuteten Reformen zur Kenntniss des englischen Kriegsministeriums gebracht; fühle ich mich dennoch verpflichtet: auch Sie Herr Professor mit diesem wichtigen Fortschritt bekannt zu machen.

Von der grössten Wichtigkeit ist diese neue Erfindung für die Krankenpflege im Kriege; hoffe deshalb, dass die Einführung bald in allen Ländern stattfinden wird. Ausserdem wird aber auch die Gesundheitspflege der ganzen Menschheit in einer Weise gehoben, wie es bisher bei keiner andern Construction möglich war.

Ich empfehle mich Ihnen

Herr Professor,

mit der vorzüglichsten Hochachtung

Bielefeld in Westfalen,
den 25 April 1869.

ergebenst
Scharroth

T. U. S. C. 3rd May 9th XP. 25/9

I h. p. l. to report my arrival this
day on return from the recent
conferences at Berlin relative to the
Volunteer Aid to ^{Sick &} Wounded soldiers
in time of war. The daily

proceedings at the conferences are
^{in process of being}
~~to be~~ shortly printed and are
^{when completed.}
forwarded to me ~~and as~~
~~as soon as they reach me~~
~~receipt of them~~ I shall have
I await their arrival in order
the honor of forwarding
presenting ^{to prepare a statement} a report
upon the results of my

mission.

While at Berlin are

opportunity was afforded me
of seeing the ~~new~~ system most
recently adopted for training
the ~~European~~ troops in carrying
off wounded from fields of
battle, ~~as well as~~ ^{and} of inspecting
various other ^{Prussian} medico-military
arrangements, ~~a copy~~ ^{all} of
which I shall have the
honour of ^{noting} ~~incorporating~~ in my
report

LP. 25/10

Foreign Office
May 11th 1864.

Sir

With reference to your Letter of the 7th of January last, conveying Mr. Secretary Cardwell's approval of the Draft additional articles for the amelioration of the treatment of the wounded in time of War, which were drawn up at Geneva in October last, I am directed by The Earl of Clarendon to acquaint you that some difficulty was felt at The Admiralty as to the effect of the stipulations of the 10th of those articles, which relates to the neutrality of merchant vessels charged with the evacuation of sick and wounded. - On this subject Lord Clarendon communicated with The French Government, and I am to inclose a copy of His Lordship's note to The French Ambassador and of the reply which he received. - That reply having been satisfactory, Her Majesty's ministers at Geneva was instructed to communicate the two notes to The Swiss Government, and to state that if it should be ascertained that the other Parties to The Draft additional articles adhered to the interpretation placed upon The 10th Article by The British and French Governments, he was authorized to sign The series of articles on behalf of Her Majesty's Government.

The Under Secretary of State
War Office

M^{rs}

M^r Bonar has informed
Lord Clarendon that both he and the
French chargé d'affaires at Berne (who had
received corresponding instructions) made a
communication to that effect to the Swiss
Government, and that the latter had addressed
itself to the other states parties to the Draft
additional articles, inviting them to give
in their adhesion to the articles in the
sense proposed by Great Britain and France

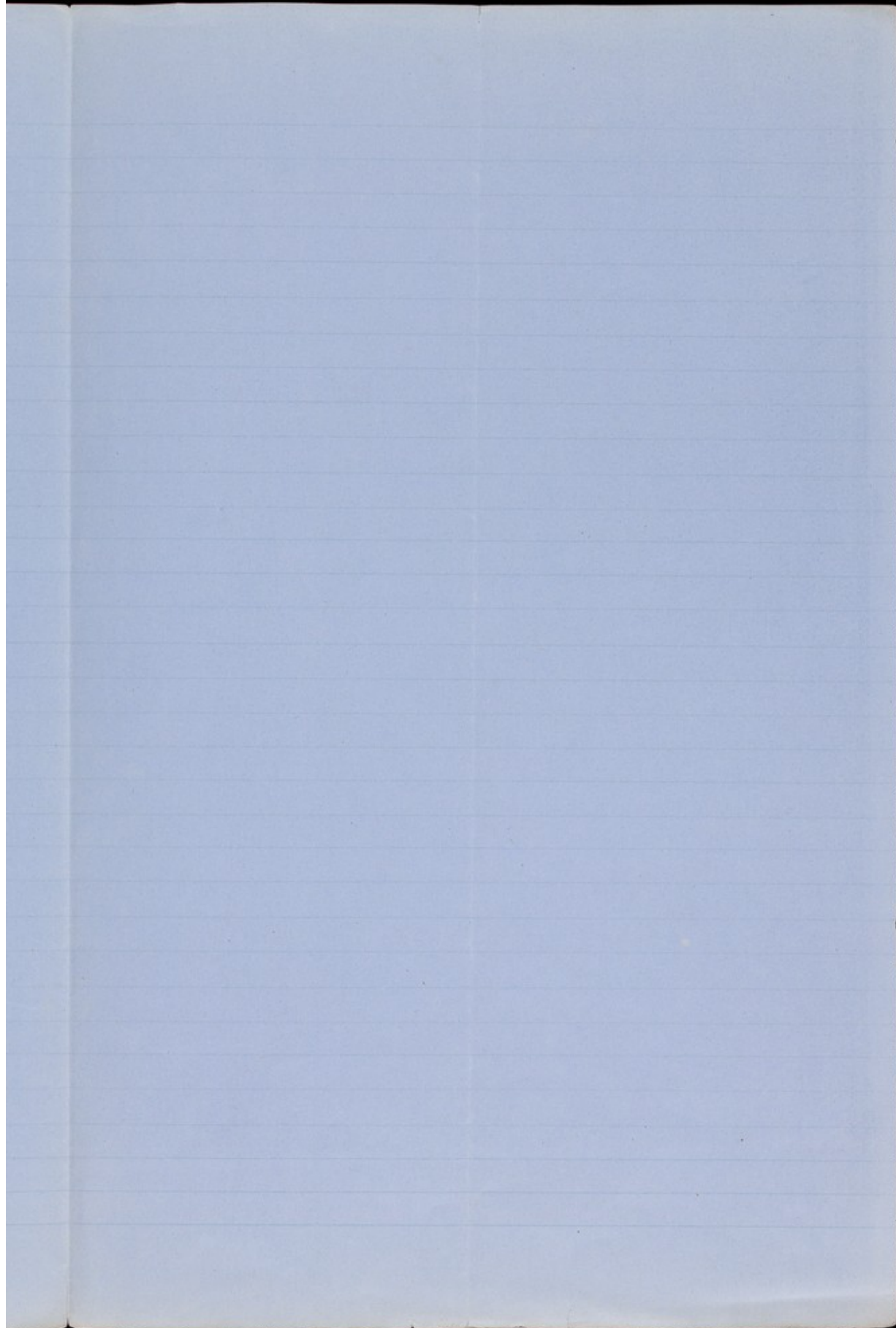
I am

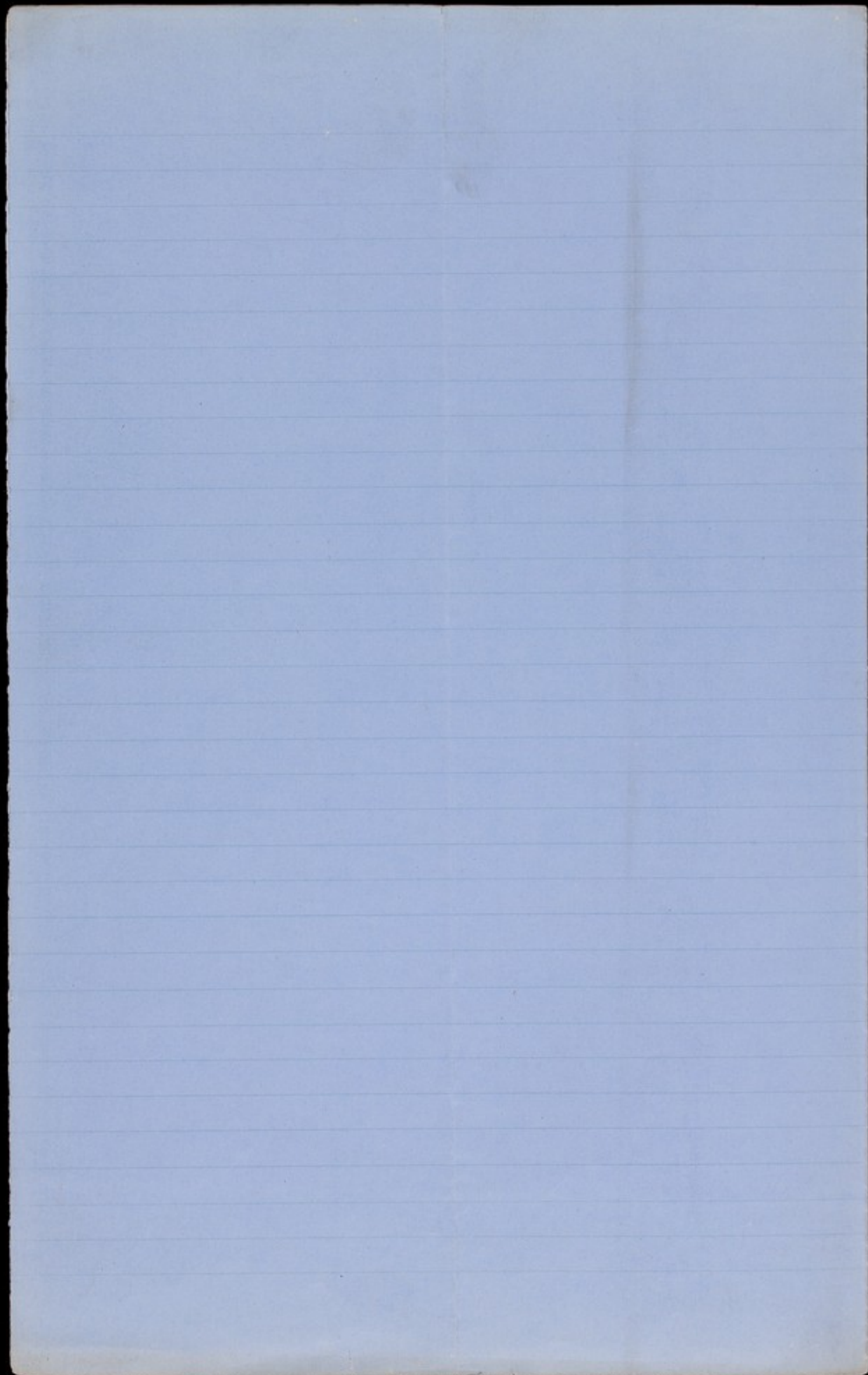
Sir

Your most obedient humble servant

40038

154





A. M. S. 2P. 25/11
R. V. Hl
14th May 1869

Mr

~~I h. P. h. h. v. report that I~~

I may state that in preparing my
 report on this recent Conference at
 Berlin it will be of service to
 to me to ~~peruse~~^{read} the report of
 Admiral Jellicoe on the
 additional articles to the Geneva
 Convention of 1864, which
 were recommended for adoption
 at the International Conference
 held in ~~Paris~~^{Geneva} in October 1860,
 in which Admiral Jellicoe took
 part at ~~Paris~~^{Geneva}. I am the more
 & I shall feel obliged therefore if a copy

can be lent to me for perusal.

I am Mr. more

anxious to see Admiral Jellicoe's

report, as certain articles

agreed to regarding ^{the proposed aid in} naval warfare

although accepted by certain Governments,

appear to me to present

almost insuperable

great practical difficulties,

in practice,

and as some matters bearing

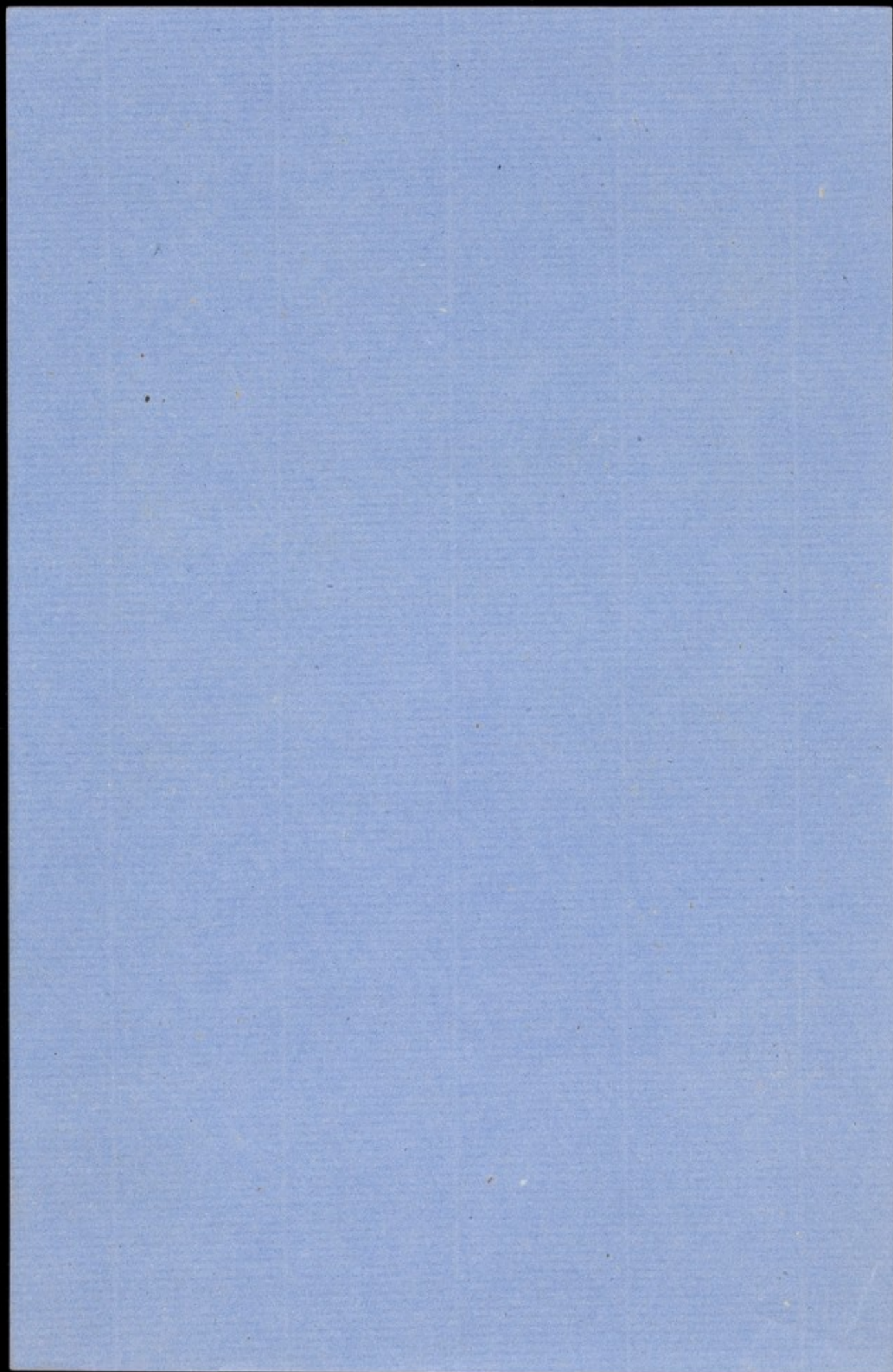
on these articles were

subjects of discussion at

Berlin -

7 L

The Director General -
2



Copy

Enclosures in Minute paper ^{LP. 25/12}

400 30/143

25/6/69 —

Hotel Grand Rivage,
Geneva.

October 15th, 1868.

Sir,

In obedience to their Lordships instructions contained in your letter of the 28th of September M., I proceeded to Bern, and put myself in communication with St. M^t. Minister, from whom I received all the requisite information as to the nature and object of the International Conference. I reached Geneva on the 4th Inst., and was present at the opening of the Conference on the following day.

The discussions that took place for several days were of no practical value, relating chiefly to minor details of the treatment of wounded prisoners on the field of battle. The utter incompetency of the greater number of the members of the Conference to deal with matters relating to naval warfare, led the President to appoint a Committee of all the naval officers present to discuss and report on such articles of

The
Secretary of the Admiralty.

the

the Convention of 1864 as might be applicable to the Service afloat, bearing in mind that the Convention of 1864 was to retain its integrity undisturbed, and that such articles as might be added, whether for military or naval warfare, should form additions only to the Convention of 1864.

The Officers named in the margin constitute the Naval Committee, and concluded their work yesterday afternoon, when the last nine articles of the "Project," of which I enclose a translation, were agreed to, and will be submitted to the Conference on Monday next.

I beg to call their Lordships attention to the fact that the "Project" is a series of propositions to the adoption of which H. M. Government is in no way pledged: they will be submitted to the Federal Government in the enclosed form, and either adopted, modified, or rejected through the diplomatic agents at Bern, representing the different powers whose delegates have assisted at this Conference. I will forward to their Lordships the printed form of the "Project," with other documents relating to the Conference, when I receive them; in the meantime, should the

V. Admiral
Van Hornbeek
(Dutch)
F. Admiral Jellicott
F. Admiral
Compoulttes Bois.
(French)
Capt. Stöcken
(Prussian.)
Commandr. Gottraw
(Italian.)

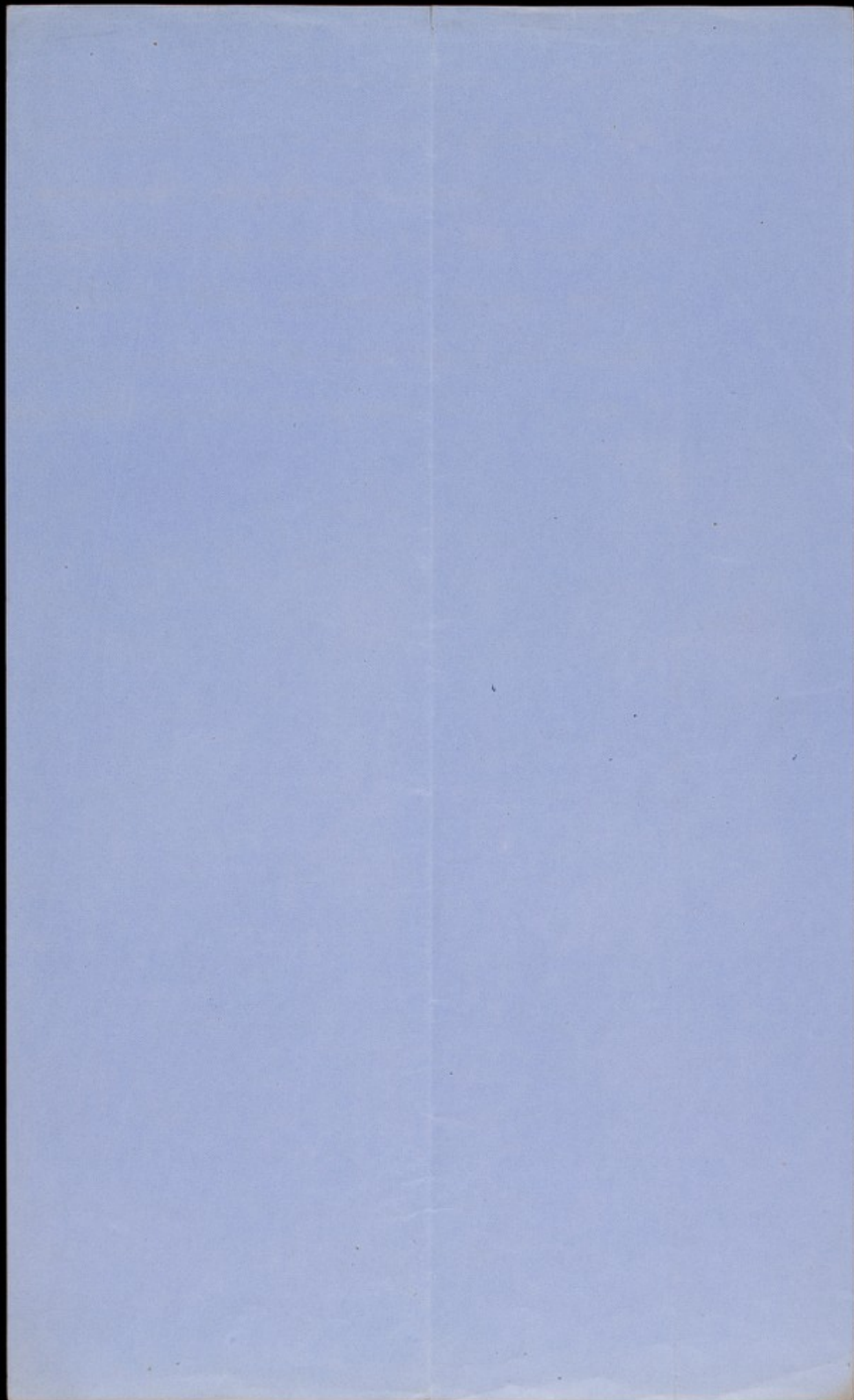
the articles relating to naval warfare meet with
their Lordships approval, I shall be glad of an
early reply, inasmuch as the other Representatives
are vested with full powers to sign without reference
to their respective Governments, while the French
Admiral and myself await the decision and sanction
to sign from the heads of our Marine Departments.

I have, &c.,

(Signed) St. Yvelerton.

P. Admiral.

Admiral
Hornbeck
(Dutch.)
Admiral Yvelerton
Admiral
Lafayette Bois.
(French.)
Koblen
(Russian.)
+ Gottraw
(Italian.)



Copy.

ZP. 25/13

Geneva,

October 21st 1868.

Sir

I have the honor to request you will be pleased to inform my Lords Commissioners of the Admiralty that the International Conference ended yesterday afternoon, when the Project, of which I have already sent a translation to their Lordships, was adopted and signed.

I communicated their Lordships wishes received by telegram, to Her Majesty's Minister, at Bern, who arrived here on Monday, the 19th, and was pleased to sign the Project, to which I added my signature, all the members of the Conference having been requested thus to confirm the result of their deliberations. I beg to enclose copies of this Project in duplicate, with other documents as stated in the margin.

The other documents have not reached me yet. They will be forwarded to me.

(Signed)
A. R. G.

At the last two meetings of the Conference some slight alterations were made in Art: 5, 6, 7, and

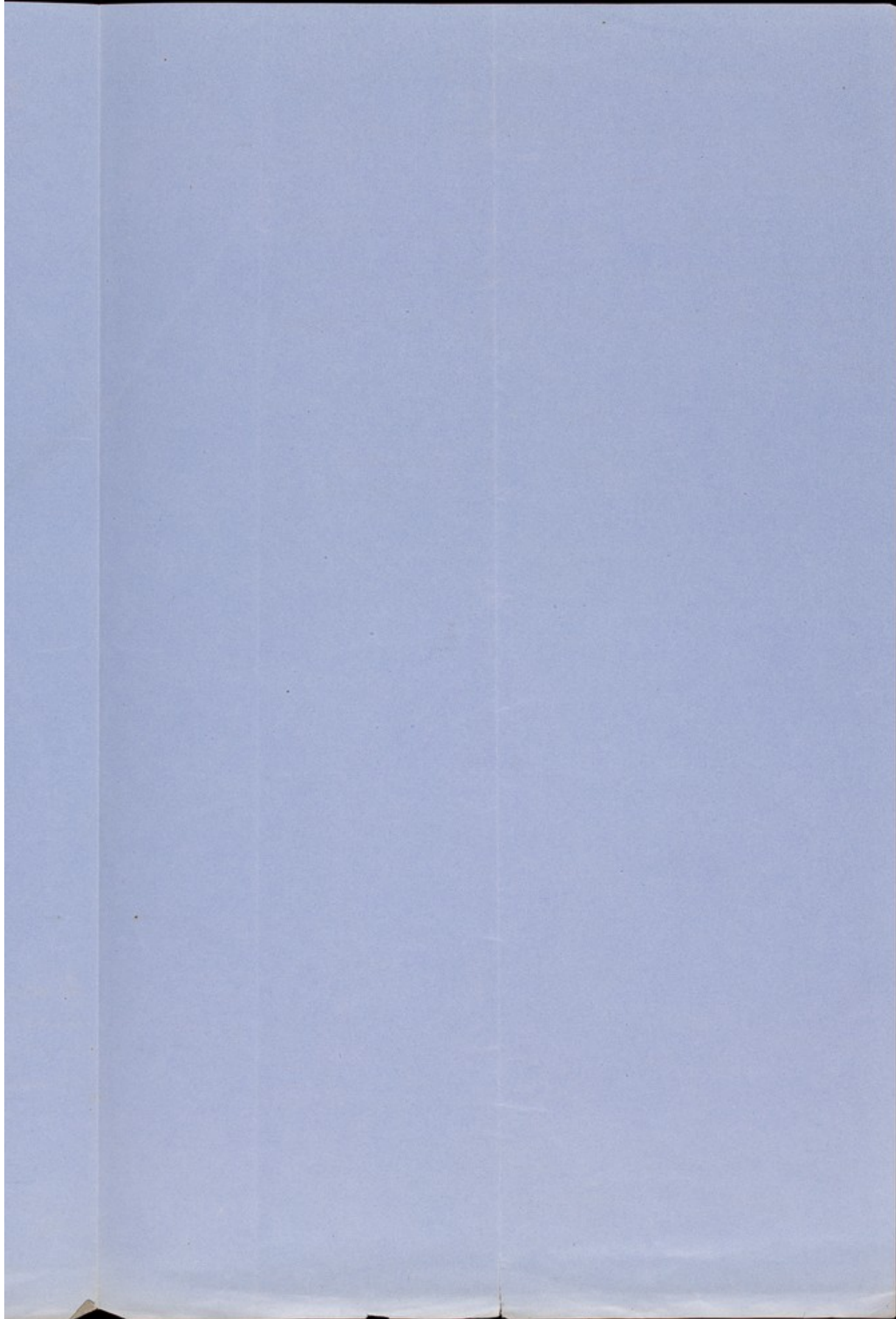
The
Secretary of the Admiralty.

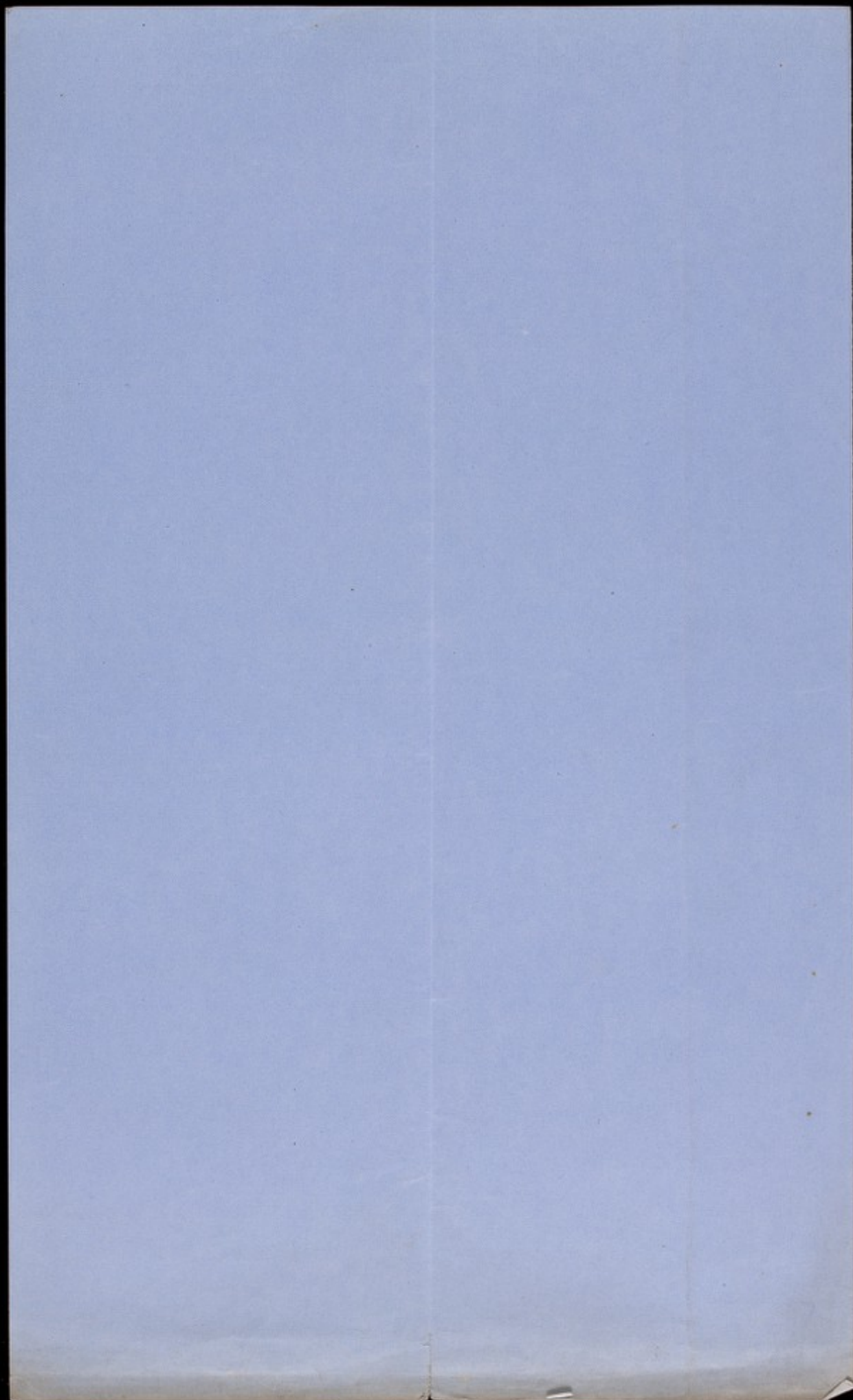
and 14, translations of which I enclose herewith, to take the place of those already forwarded for approval.

Having received no further instructions I consider my mission at an end, and trust my return to England will meet with their Lordships' approval,

I have, &c.

(Signed.) A. Yelverton
R. Admiral.





Recommended

- 1 That a Corps be organized for the removal of sick and wounded and the rendering of such immediate assistance as may be required to give safety and comfort to the sufferers.
- 2 That the Corps so organized be named the "Sick and Wounded Bearer Corps"
- 3 That the men composing it be drawn from the bandsmen of regiments.
- 4 That its strength be one Surgt., one Corporal, and nineteen privates for each infantry regiment, and one Surgt. and fifteen privates for each Cavalry Regiment.
- 5 That the Corps be strictly on the regimental principle, the men composing it available for duty with their own respective regiments only, and under the guidance of their own regimental ^{medical} officers.
- 6 That the ~~Organ~~ of the "Sick and Wounded-Bearer Corps" undergo a course of training in the following subjects:-viz.
 - A. General Anatomy of the human body.
 - B. Application of bandages
 - C. Application of splints to fractured limbs
 - D. The management of the Field Hospital

2. The first assistance to wounded on the field. viz. Arrest of haemorrhage, application of splints to fractured limbs, the first temporary dressing &c.
3. The carriage of sick and wounded on stretchers.
4. The carriage of sick and wounded where no regular conveyances are available.
5. The carriage of sick and wounded on litters and cacolets.
6. The carriage of sick and wounded on the ambulance wagon.
7. That the men of the "Sick and wounded-Bearers Corps" undergo instruction in the first instance at Netley, afterwards to be practised annually by their own Regimental Medical Officers.
8. That the course of instruction at Netley do not exceed one month in duration and that the annual ^{practice} ~~instruction~~ by Regimental Medical Officers do not exceed two weeks.
9. That all recruits on joining be sent to Netley for training in the first instance.
10. That the Sick and wounded-Bearers Corps be no account be used as Nurses or Hospital orderlies.

A. D. M.

LP. 25/15



La convention de Genève

du 22 août 1864

avec les articles additionnels

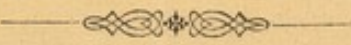
du 20 octobre 1868.

Die Genfer Convention

vom 22. August 1864

mit den Additional - Artikeln

vom 20. October 1868.



La convention de Genève

du 22 août 1864

pour l'amélioration du sort des militaires blessés
dans les armées en campagne

avec les articles additionnels

du 20 octobre 1868.

Die Genfer Convention

vom 22. August 1864

zur Verbesserung des Schicksals der verwundeten
Soldaten der Armeen im Felde

mit den Additional-Artikeln

vom 20. October 1868.

Berlin.

1869.

I. La Convention.

ART. 1^{er}.

Les ambulances et les hôpitaux militaires seront reconnus neutres, et, comme tels, protégés et respectés par les belligérants, aussi longtemps qu'il s'y trouvera des malades ou des blessés.

La neutralité cesserait, si ces ambulances ou ces hôpitaux étaient gardés par une force militaire.

ART. 2.

Le personnel des hôpitaux et des ambulances, comprenant l'intendance, le service de santé, d'administration, de transport des blessés, ainsi que les aumôniers, participera au bénéfice de la neutralité lorsqu'il fonctionnera, et tant qu'il restera des blessés à relever ou à secourir.

ART. 3.

Les personnes désignées dans l'article précédent pourront, même après l'occupation par l'ennemi, continuer à remplir leurs fonctions dans l'hôpital ou l'ambulance qu'elles desservent, ou se retirer pour rejoindre le corps auquel elles appartiennent.

Dans ces circonstances, lorsque ces personnes cesse-

I. Die Convention.

Artikel 1.

Die Feld-Lazarethe (*ambulances*) und Militair-Hospitäler werden für neutral erklärt und als solche, so lange Kranke und Verwundete sich darin befinden, von den Kriegführenden geschützt und respectirt.

Die Neutralität hört auf, wenn die Feld-Lazarethe oder Hospitäler von einer bewaffneten Macht bewacht sind.

Artikel 2.

Das Personal der Hospitäler und Feld-Lazarethe, wozu die Intendantur-, Sanitäts- und Verwaltungsbeamten, die mit dem Transport der Verwundeten Beauftragten, so wie die Feldgeistlichen gehören, nimmt an der Wohlfahrt der Neutralität Theil, sofern es in Ausübung seines Dienstes ist und so lange es Verwundete giebt, die aufzunehmen sind oder denen Beistand zu leisten ist.

Artikel 3.

Die in dem vorhergehenden Artikel bezeichneten Personen können, auch nach der Besetzung durch den Feind, fortfahren, ihre Pflichten in dem Hospital oder Feld-Lazareth, wo sie beschäftigt sind, zu erfüllen oder sich zurückziehen, um sich zu dem Truppentheile zu begeben, zu welchem sie gehören.

ront leurs fonctions, elles seront remises aux avant-postes ennemis par les soins de l'armée occupante.

ART. 4.

Le matériel des hôpitaux militaires demeurant soumis aux lois de la guerre, les personnes attachées à ces hôpitaux ne pourront, en se retirant, emporter que les objets qui seront leur propriété particulière.

Dans les mêmes circonstances, au contraire, l'ambulance conservera son matériel.

ART. 5.

Les habitants du pays qui porteront secours aux blessés, seront respectés et demeureront libres.

Les généraux des puissances belligérantes auront pour mission de prévenir les habitants de l'appel fait à leur humanité, et de la neutralité qui en sera la conséquence.

Tout blessé recueilli et soigné dans une maison y servira de sauvegarde. L'habitant qui aura recueilli chez lui des blessés sera dispensé du logement des troupes, ainsi que d'une partie des contributions de guerre qui seraient imposées.

ART. 6.

Les militaires blessés ou malades seront recueillis et soignés, à quelque nation qu'ils appartiennent.

Les commandants en chef auront la faculté de remettre immédiatement aux avant-postes ennemis, les militaires blessés pendant le combat, lorsque les circonstances le permettront et du consentement des deux partis.

Sobald unter solchen Umständen diese Personen aufhören, ihren Beruf auszuüben, wird der Besitz ergreifende Truppentheile dafür Sorge tragen, sie den feindlichen Vorposten zu überliefern.

Artikel 4.

Da das Material der Militär-Hospitäler den Kriegsgesetzen unterworfen bleibt, so können die diesen Hospitälern zugetheilten Personen, sich zurückziehend, nur diejenigen Gegenstände mitnehmen, welche ihr Privat-Eigenthum sind.

Unter gleichen Verhältnissen behält im Gegentheil das Feld-Lazareth (*Tambulance*) sein Material (*matériel*).

Artikel 5.

Die Landesbewohner, welche den Verwundeten zu Hülfe eilen, sollen respectirt werden und frei bleiben.

Die Befehlshaber der kriegführenden Mächte werden den Auftrag haben, einen Aufruf an die Menschenliebe der Einwohner zu erlassen und diese von der Neutralität, die für sie daraus folgt, zu unterrichten.

Jeder in einem Hause aufgenommene und gepflegte Verwundete dient demselben als Schutz (*sauvegarde*).

Derjenige Einwohner, welcher Verwundete bei sich aufgenommen hat, soll von Einquartierung befreit sein, sowie von einem Theil der etwa auferlegten Kriegs-Contribution.

Artikel 6.

Die verwundeten oder erkrankten Krieger sollen aufgenommen und gepflegt werden, zu welcher Nation sie auch gehören mögen.

Die Oberbefehlshaber sind ermächtigt, die während eines Gefechts verwundeten Krieger sofort an die feindlichen Vorposten abzuliefern, wofern es die Umstände gestatten und mit Einwilligung beider Theile.

Seront renvoyés dans leur pays ceux qui, après guérison, seront reconnus incapables de servir.

Les autres pourront être également renvoyés, à la condition de ne pas reprendre les armes pendant la durée de la guerre.

Les évacuations, avec le personnel qui les dirige, seront couvertes par une neutralité absolue.

ART. 7.

Un drapeau distinctif et uniforme sera adopté pour les hôpitaux, les ambulances et les évacuations. Il devra être, en toute circonstance, accompagné du drapeau national.

Un brassard sera également admis pour le personnel neutralisé, mais la délivrance en sera laissée à l'autorité militaire.

Le drapeau et le brassard porteront croix rouge sur fond blanc.

ART. 8.

Les détails d'exécution de la présente convention seront réglés par les commandants en chef des armées belligérantes, d'après les instructions de leurs gouvernements respectifs, et conformément aux principes généraux énoncés dans cette convention.

ART. 9.

Les Hautes Puissances contractantes sont convenues de communiquer la présente convention aux gouvernements qui n'ont pu envoyer des plénipotentiaires à la Conférence internationale de Genève, en les invitant à y accéder; le protocole est à cet effet laissé ouvert.

Alle nach ihrer Herstellung dienstuntauglich Befundenen sollen in ihre Heimath entlassen werden.

Gleicherweise können auch die Anderen entlassen werden, jedoch mit der Bedingung, für die Dauer des Krieges nicht mehr die Waffen zu führen.

Die Räumungs-Transporte (*les évacuations*) und ihr Begleitpersonal stehen unter dem Schutze unbedingter Neutralität.

Artikel 7.

Eine deutlich erkennbare gleichförmige Fahne soll für die Hospitäler, Feld-Lazarethe (*ambulances*) und Räumungs-Transporte (*évacuations*) angenommen werden. Neben derselben soll sich unter allen Umständen die National-Fahne befinden.

Ebenso wird eine Armbinde für das neutrale Personal angenommen werden, deren Verabfolgung jedoch der Militärbehörde überlassen bleibt.

Fahne und Armbinde führen ein rothes Kreuz auf weissem Felde.

Artikel 8.

Die Einzelheiten der Ausführung der gegenwärtigen Convention sollen von den Ober-Befehlshabern der kriegführenden Armeen, nach Maassgabe der Instructionen ihrer betreffenden Regierungen und der allgemeinen Grundsätze, welche in dieser Convention ausgesprochen sind, geregelt werden.

Artikel 9.

Die hohen contrahirenden Mächte sind dahin übereingekommen, die gegenwärtige Convention denjenigen Regierungen mitzuthemen, welche zu der internationalen Conferenz zu Genf keine Bevollmächtigten haben absenden können, um sie zum Beitritt einzuladen; zu diesem Behufe ist das Protokoll offen gelassen worden.

Art. 10.

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Berne dans l'espace de quatre mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Genève, le vingt-deuxième jour du mois d'août de l'an mil huit cent soixante-quatre.

Artikel 10.

Die gegenwärtige Convention soll ratificirt und die Ratificationen derselben im Verlaufe von vier Monaten oder früher, wenn thunlich, zu Bern ausgetauscht werden.

Zu Urkunde dessen haben sie die betreffenden Bevollmächtigten mit ihrer Unterschrift versehen und das Siegel ihres Wappens beigefügt.

So geschehen zu Genf am zwei und zwanzigsten Tage des Monats August des Jahres Ein Tausend acht Hundert vier und sechzig.

(Folgen die Unterschriften.)

II. Les articles additionnels.

ART. 1^{er}.

Le personnel désigné dans l'article 2 de la Convention continuera, après l'occupation par l'ennemi à donner, dans la mesure des besoins, ses soins aux malades et aux blessés de l'ambulance ou de l'hôpital qu'il dessert.

Lorsqu'il demandera à se retirer, le commandant des troupes occupantes fixera le moment de ce départ, qu'il ne pourra toutefois différer que pour une courte durée, en cas de nécessités militaires.

ART. 2.

Les dispositions devront être prises par les Puissances belligérantes pour assurer au personnel neutralisé, tombé entre les mains des l'armée ennemie, la jouissance intégrale de son traitement.

ART. 3.

Dans les conditions prévues par les articles 1 et 4 de la Convention, la dénomination *d'ambulance* s'applique aux hôpitaux de campagne et autres établissements temporaires qui suivent les troupes sur les champs de bataille pour y recevoir des malades et des blessés.

II. Die Additional-Artikel.

Artikel 1.

Das im Artikel 2 der Convention bezeichnete Personal fährt nach der Besetzung durch den Feind fort, so weit es das Bedürfniss verlangt, den Kranken und den Verwundeten des Feldlazareths oder des Hospitals, zu dem es gehört, seine Sorgfalt zuzuwenden.

Sobald dies Personal wünscht sich zurückzuziehen, hat der Kommandant der Besatzungstruppen den Zeitpunkt des Abzuges zu bestimmen, den er jedoch nur auf eine kurze Zeitdauer, und zwar sobald militairische Nothwendigkeiten vorliegen, hinausschieben kann.

Artikel 2.

Seitens der kriegsführenden Mächte sind Bestimmungen zu treffen, durch welche den in die Hände der feindlichen Armee gefallenen neutralen Personen der unverkürzte Genuss ihres Gehaltes gesichert wird.

Artikel 3.

In den in den Artikeln 1 und 4 angegebenen Verhältnissen bezeichnet die Benennung „*ambulance*“ die Feld-Lazarethe und andere temporäre Etablissements, welche den Truppen auf das Schlachtfeld folgen, um auf demselben die Kranken und Verwundeten aufzunehmen.

ART. 4.

Conformément à l'esprit de l'article 5 de la Convention et aux réserves mentionnées au Protocole de 1864, il est expliqué que, pour la répartition des charges relatives au logement de troupes et aux contributions de guerre, il ne sera tenu compte que dans la mesure de l'équité du zèle charitable déployé par les habitants.

ART. 5.

Par extension de l'article 6 de la Convention, il est stipulé que, sous la réserve des officiers dont la possession importerait au sort des armes et dans les limites fixées par le deuxième paragraphe de cet article, les blessés tombés entre les mains de l'ennemi, lors même qu'ils ne seraient pas reconnus incapables de servir, devront être renvoyés dans leur pays après leur guérison, ou plus tôt si faire se peut, à la condition toutefois de ne pas reprendre les armes pendant la durée de la guerre.

Articles concernant la marine.

ART. 6.

Les embarcations qui, à leurs risques et périls, pendant et après le combat, recueillent ou qui, ayant recueilli des naufragés ou des blessés, les portent à bord d'un navire soit neutre, soit hospitalier, jouiront jusqu'à l'accomplissement de leur mission de la part de neutralité que

Artikel 4.

In Uebereinstimmung mit der Wesenheit des Art. 5 der Convention und den in dem Protokoll von 1864 niedergelegten Vorbehalten, wird hierdurch festgestellt, dass bei der Vertheilung der Lasten, welche aus der Einquartierung der Truppen und aus den zu leistenden Kriegs-Contributionen entstehen, das Maas des von den betreffenden Einwohnern entwickelten Eifers für Mildthätigkeit in Betracht zu ziehen ist.

Artikel 5.

In Erweiterung des Art. 6 der Convention, wird hierdurch festgesetzt, dass, mit Ausnahme derjenigen Offiziere, deren Anwesenheit bei der betreffenden Armee auf den Erfolg der Waffen von Einfluss sein würde und innerhalb der durch den 2. Abschnitt dieses Artikels gezogenen Grenzen, die in die Hände des Feindes gefallenen Blessirten, selbst wenn sie nicht als unfähig zum Fortdienen erkannt worden, nach erfolgter Herstellung oder noch früher, wenn es möglich ist, in ihre Heimath zurückzusenden sind, unter der Bedingung jedoch, dass dieselben während der Dauer des Krieges nicht wieder die Waffen führen dürfen.

Bestimmungen für die Marine.

Artikel 6.

Die Fahrzeuge, welche auf ihre Gefahr hin während und nach der Schlacht Schiffbrüchige oder Blessirte aufnehmen, oder nachdem sie dieselben aufgenommen, an Bord eines neutralen oder Lazareth-Schiffs transportiren, geniessen bis zur Beendigung ihrer Mission den Theil der

les circonstances du combat et la situation des navires en conflit permettront de leur appliquer.

L'appréciation de ces circonstances est confiée à l'humanité de tous les combattants.

Les naufragés et les blessés ainsi recueillis et sauvés ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

ART. 7.

Le personnel religieux, médical et hospitalier de tout bâtiment capturé, est déclaré neutre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sa propriété particulière.

ART. 8.

Le personnel désigné dans l'article précédent doit continuer à remplir ses fonctions sur le bâtiment capturé, concourir aux évacuations de blessés faites par le vainqueur, puis il doit être libre de rejoindre son pays, conformément au second paragraphe du premier article additionnel ci-dessus.

Les stipulations du deuxième article additionnel ci-dessus sont applicables au traitement de ce personnel.

ART. 9.

Les bâtiments hôpitaux militaires restent soumis aux lois de la guerre, en ce qui concerne leur matériel; ils deviennent la propriété du capteur, mais celui-ci ne pourra les détourner de leur affectation spéciale pendant la durée de la guerre.

Neutralität, welchen die Verhältnisse der Schlacht und die Lage der in Kampf befindlichen Schiffe ihnen zu gewähren gestatten.

Die Beurtheilung dieser Verhältnisse wird der Humanität aller Combattanten anvertraut.

Die in dieser Weise aufgenommenen und geretteten Schiffbrüchigen resp. Verwundeten dürfen während der Dauer des Krieges nicht wieder Dienste thun.

Artikel 7.

Das seelsorgerische, Medizinal- und Lazareth-Personal jedes genommenen Schiffs wird als neutral erklärt. Dasselbe nimmt beim Verlassen des Schiffs die ihm als besonderes Eigenthum gehörenden Gegenstände und chirurgischen Instrumente mit sich.

Artikel 8.

Das in dem vorstehenden Artikel bezeichnete Personal hat auf dem genommenen Schiffe seine Funktionen fortzusetzen und bei der durch den Sieger auszuführenden Räumung der Verwundeten mitzuwirken. Demnächst ist demselben gestattet, in Gemässheit des 2. Abschnitts des vorstehenden Additional-Art. 1., in die Heimath zurückzukehren.

Die Stipulationen des vorstehenden 2. Additional-Artikels finden auf die Besoldung dieses Personals Anwendung.

Artikel 9.

Die militairischen Lazareth-Schiffe verbleiben Hin-sichts ihres Materials unter dem Kriegsgesetz. Sie gehen in das Eigenthum des Eroberers über, doch darf dieser sie während der Dauer des Krieges nicht ihrer besonderen Bestimmung entziehen.

ART. 10.

Tout bâtiment de commerce, à quelque nation qu'il appartienne, chargé exclusivement de blessés et de malades dont il opère l'évacuation, est couvert par la neutralité; mais de fait seul de la visite, notifié sur le journal du bord, par un croiseur ennemi, rend les blessés et les malades incapables de servir pendant la durée de la guerre. Le croiseur aura même le droit de mettre à bord un commissaire pour accompagner le convoi et vérifier ainsi la bonne foi de l'opération.

Si le bâtiment de commerce contenait en outre un chargement, la neutralité le couvrirait encore pourvu que ce chargement ne fût pas de nature à être confisqué par le belligérant.

Les belligérants conservent le droit d'interdire aux bâtiments neutralisés toute communication et toute direction qu'ils jugeraient nuisibles au secret de leurs opérations.

Dans les cas urgents, des conventions particulières pourront être faites entre les commandants en chef pour neutraliser momentanément d'une manière spéciale les navires destinés à l'évacuation des blessés et des malades.

ART. 11.

Les marins et les militaires embarqués, blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent, seront protégés et soignés par les capteurs.

Leur rapatriement est soumis aux prescriptions de l'article 6 de la Convention et de l'article 5 additionnel.

Artikel 10.

Jedes Handelsschiff, welcher Nation dasselbe auch angehöre, genießt, sobald es ausschliesslich mit Verwundeten oder Kranken belastet ist, die Neutralität. Das blosser Factum der durch das Schiffs-Journal verificirten Visitation Seitens eines feindlichen Kreuzers macht die Verwundeten und die Kranken zum Weiterdienen während der Dauer des Krieges unfähig. Auch hat der Kreuzer das Recht, einen Commissar an Bord zu lassen, welcher den Convoi begleitet und sich von der Wahrheit der Angaben überzeugt.

Wenn das Handelsschiff ausserdem eine Ladung an Bord führt, so wird auch diese durch die Neutralität geschützt, vorausgesetzt, dass diese Ladung nicht von der Beschaffenheit ist, um von dem kriegführenden Theile confiscirt zu werden.

Die kriegführenden Theile behalten das Recht, den für neutral erklärten Schiffen und Fahrzeugen jede Communication und jede Direction, welche sie für die Bewahrung des Geheimnisses ihrer Operationen für schädlich halten, zu untersagen.

In dringenden Fällen können zwischen den beiderseitigen Ober-Kommandanten besondere Conventionen abgeschlossen werden, um den mit der Räumung der Verwundeten und Kranken beauftragten Fahrzeugen augenblicklich in specieller Weise die Neutralität zu ertheilen.

Artikel 11.

Die eingeschifften verwundeten oder kranken Seeleute resp. Soldaten, welcher Nation dieselben auch angehören, sind durch den Eroberer zu schützen und zu pflegen.

Die Rückkehr in ihr Vaterland unterliegt den Bestimmungen des Art. 6 der Convention und Additional-Artikel 5.

ART. 12.

Le drapeau distinctif à joindre au pavillon national pour indiquer un navire ou une embarcation quelconque qui réclame le bénéfice de la neutralité, en vertu des principes de cette Convention, est le pavillon blanc à croix rouge.

Les belligérants exercent à cet égard toute vérification qu'ils jugent nécessaire.

Les bâtiments hôpitaux militaires seront distingués par une peinture extérieure blanche avec batterie verte.

ART. 13.

Les navires hospitaliers, équipés aux frais des sociétés de secours reconnues par les Gouvernements signataires de cette Convention, pourvus de commission émanée du Souverain qui aura donné l'autorisation expresse de leur armement, et d'un document de l'autorité maritime compétente, stipulant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final, et qu'ils étaient alors uniquement appropriés au but de leur mission, seront considérés comme neutres ainsi que tout leur personnel.

Ils seront respectés et protégés par les belligérants.

Il se feront reconnaître en hissant, avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix rouge. La marque distinctive de leur personnel dans l'exercice de ses fonctions sera un brassard aux mêmes couleurs; leur peinture extérieure sera blanche avec batterie rouge.

Ces navires porteront secours et assistance aux blessés et aux naufragés des belligérants sans distinction de nationalité.

Il ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Artikel 12.

Das Unterscheidungszeichen für ein jedes Schiff resp. Fahrzeug, welches auf Grund der Principien der Convention das Benefiz der Neutralität beansprucht, ist die neben der Nationalflagge zu führende weisse Flagge mit rothem Kreuz.

Die kriegführenden Theile können in dieser Beziehung eine jede von ihnen für nöthig erachtete Untersuchung veranlassen.

Die militairischen Lazareth-Schiffe erhalten einen äusseren Anstrich von weisser Farbe mit grüner Batterie.

Artikel 13.

Die auf Kosten von Hülf-Vereinen, welche von den, die Convention unterzeichnet habenden Regierungen anerkannt sind, ausgerüsteten Lazareth-Schiffe werden, sobald sie von dem Souverain, welcher ihre Ausrüstung ausdrücklich gestattet hat, mit einem Freibriefe versehen sind, und sich im Besitze eines Dokuments der competenten Marine-Behörde befinden, aus welchem hervorgeht, dass die Schiffe, während sie ausgerüstet waren, sowie bei ihrer endlichen Abfahrt, unter der Controle der gedachten Behörde standen, und ausschliesslich für den Zweck ihrer Mission eingerichtet waren, nebst ihrem Personal als neutral betrachtet.

Dieselben sind durch die kriegführenden Theile zu respectiren und zu schützen.

Ihr Erkennungszeichen ist die weisse Flagge mit rothem Kreuz neben der Nationalflagge. Das Abzeichen ihres Personals bei Ausübung seiner Funktionen ist eine Armbinde von gleichen Farben und gleichem Zeichen. Der äussere Anstrich dieser Fahrzeuge ist weiss mit rother Batterie.

Diese Fahrzeuge leisten den Verwundeten und Schiff-

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

Les belligérants auront sur eux le droit de contrôle et de visite; ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner et les détenir, si la gravité des circonstances l'exigeait.

Les blessés et les naufragés recueillis par ces navires ne pourront être réclamés par aucun des combattants, et il leur sera imposé de ne pas servir pendant la durée de la guerre.

ART. 14.

Dans les guerres maritimes, toute forte présomption que l'un des belligérants profite du bénéfice de la neutralité dans un autre intérêt que celui des blessés et des malades, permet à l'autre belligérant, jusqu'à preuve du contraire, de suspendre la Convention à son égard.

Si cette présomption devient une certitude, la Convention peut même lui être dénoncée pour toute durée de la guerre.

ART. 15.

Le présent Acte sera dressé en un seul exemplaire original qui sera déposé aux archives de la Confédération suisse.

Une copie authentique de cet Acte sera délivrée avec invitation d'y adhérer, à chacune des Puissances sig-

brüchigen der kriegführenden Theile, ohne Unterschied der Nationalität, Hülfe und Beistand.

Sie dürfen jedoch in keiner Weise die Bewegungen der kämpfenden Schiffe behindern.

Während und nach der Schlacht handeln sie auf ihre eigene Gefahr.

Die kriegführenden Theile haben über diese Fahrzeuge das Recht der Controle und der Visitation; sie können die Mitwirkung der in Rede stehenden Fahrzeuge ablehnen und ihnen aufgeben sich zu entfernen, auch in dringenden Fällen sie bei sich zurückbehalten.

Die von diesen Fahrzeugen aufgenommenen Verwundeten resp. Schiffbrüchigen dürfen von keinem der kriegführenden Theile reklamirt werden; dagegen wird den aufgenommenen Personen aufgegeben, während der Dauer des Krieges nicht wieder zu dienen.

Artikel 14.

In den Seekriegen gestattet eine jede starke Vermuthung, dass einer der kriegführenden Theile die Wohlthat der Neutralität in einem anderen Interesse, als in dem der Verwundeten und Kranken benutzt, dem anderen kriegführenden Theile, bis zum geführten Beweise des Gegentheils, hinsichtlich des ersteren kriegführenden Theils die Convention zu suspendiren.

Wenn diese Vermuthung Gewissheit wird, so kann die Convention dem Uebertreter selbst für die ganze Dauer des Krieges gekündigt werden.

Artikel 15.

Die gegenwärtige Urkunde wird in einem einzigen Original-Exemplar ausgefertigt und dieses im Archiv der Schweizerischen Eidgenossenschaft niedergelegt.

Eine beglaubigte Abschrift dieser Urkunde nebst Einladung derselben beizutreten, wird einer jeden Macht,

nataires de la Convention du 22 août 1864, ainsi qu'à celles qui y ont successivement accédé.

En foi de quoi les Commissaires soussignés ont dressé le présent projet d'articles additionnels et y ont apposé le cachet de leurs armes.

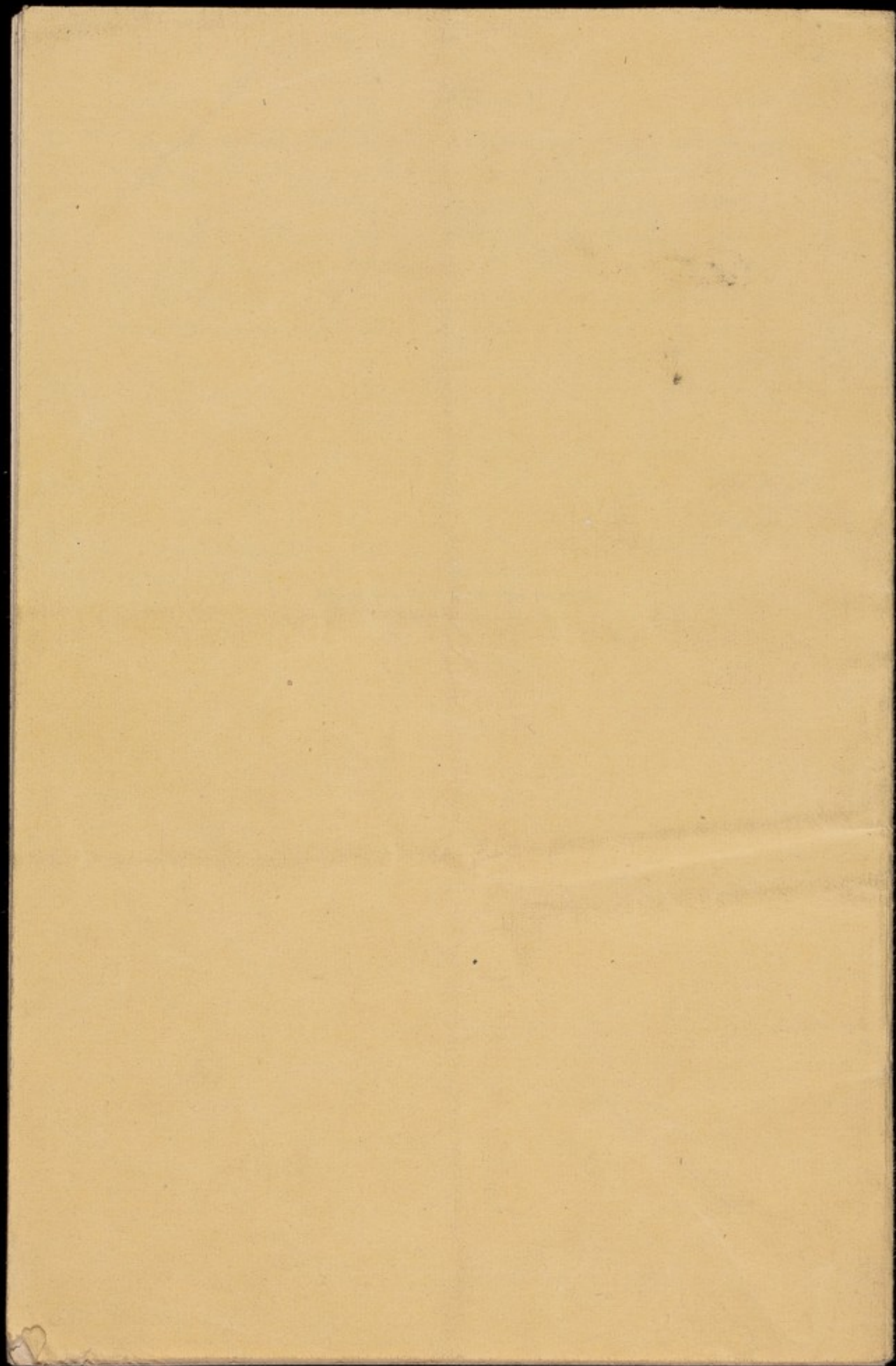
Fait à Genève, le vingtième jour du mois d'octobre de l'an mil huit cent soixante-huit.

welche die Convention vom 22. August 1864 unterzeichnet hat, resp. welche derselben später beigetreten ist, zugesandt.

Zu Urkunde dessen haben die unterzeichneten Commissarien den gegenwärtigen Entwurf von Additional-Artikeln vereinbart und demselben ihre Siegel beigesetzt.

So geschehen zu Genf, am 20. Tage des Monats Oktober 1868.

Die Commission von 25. Juni 1864 hat
den Vorschlag, welche Stellen im Reichs-
Archiv zu besetzen sind, zu beschließen
sich. In demselben Sinne hat die
meiste der Commission zugehört, und
auch die Commission hat sich zu demselben
entschieden. In demselben Sinne hat
sich die Commission entschieden.





No 3

LP. 23/16a

LE
COMITÉ INTERNATIONAL
DE
SECOURS POUR LES MILITAIRES BLESSÉS

MESSIEURS LES MEMBRES DU CONGRÈS

Convoqué à Genève pour le 5 Octobre 1868

MESSIEURS,

Le Conseil fédéral suisse, en invitant à une nouvelle Conférence les Etats signataires de la Convention du 22 août 1864, ne leur a pas laissé ignorer que le Comité international, agissant au nom des Sociétés de secours des divers pays, en avait sollicité la convocation. Heureux de voir notre requête agréée, nous nous sommes vivement préoccupés de la manière dont les choses se passeraient, et il nous a paru que vous vous trouveriez, dès l'origine de vos travaux, en présence de certaines questions préalables dont la gravité nous a frappés. Plus nous y avons réfléchi, plus nous nous sommes sentis pressés du désir de vous communiquer respectueusement nos impressions, et, ne pouvant le faire dans l'enceinte même de vos séances, nous avons pris la liberté de les consigner ici. Nous nous flattons que vous daignerez excuser cette démarche, qui n'a point pour but de nous immiscer indiscrètement dans des choses de votre compétence, mais qui nous est dictée par le désir de vous seconder de notre mieux, dans un travail auquel nous avons de puissants motifs de nous intéresser.

Par sa lettre d'invitation du 12 août dernier, le Conseil fédéral a réservé à la Conférence le soin de décider comment il conviendra de procéder à la révision de la Convention de 1864. Pour y introduire les améliorations que vous jugerez opportunes, vous aurez donc à choisir entre deux alternatives, savoir : modifier la Convention existante, ou, sans y rien changer, la compléter par quelques dispositions supplémentaires.

Lorsque les Sociétés de secours se sont réunies à Paris en 1867, pour délibérer au sujet des perfectionnements que comporterait la Convention, elles ont donné à l'expression de leurs vœux la forme d'articles destinés à être substitués à ceux en vigueur dans ce moment. Néanmoins nous ne présumons pas que vous suiviez cet exemple, car il serait périlleux d'annuler un traité qui a conquis les sympathies de toute l'Europe, pour le remplacer par un contrat nouveau qui pourrait fort bien ne pas convenir à toutes les Puissances. Il y a là un véritable danger, contre lequel nous prenons la liberté de vous pré-munir. Au surplus, si quelqu'un des Etats contractants n'y consentait pas, ou s'ils ne se rendaient pas tous à l'appel du Conseil fédéral, la Convention de 1864 devrait demeurer intacte, et le pouvoir du Congrès serait limité à l'élaboration d'un acte additionnel.

Quant à l'instrument auquel vous apposerez votre signature, vous trouverez sans doute convenable de le dresser dans la même forme que la Convention elle-même, c'est-à-dire comme un traité conclu sous réserve de ratification des Souverains des divers Eta's, et en laissant le protocole ouvert au profit des absents, aussi bien que de ceux qui voudraient se donner le temps de la réflexion.

Ces points réglés, et ils le seront vraisemblablement sans peine, une autre question fort grave se présentera : Les décisions seront-elles prises à l'unanimité ou à la simple majorité ?

Il existe heureusement à cet égard un précédent de nature à faire cesser vos hésitations. Dans la Conférence de 1864 on avait laissé à la discussion une grande liberté d'allures, afin d'élucider le sujet le plus possible ; puis, lorsque vint le moment de rédiger la Convention, on n'y inséra que les clauses contre lesquelles personne n'avait protesté. Tous les délégués présents ne la signèrent pas, il est vrai, faute de pouvoirs suffisants, mais elle avait été conçue de telle sorte qu'elle n'allait contre le vœu d'aucun gouvernement. Or la conférence n'eut pas à regretter d'avoir agi ainsi, et nous ne voyons pas pourquoi l'on ne procéderait pas à peu près de même aujourd'hui.

Ne fût-ce qu'en raison des égards réciproques que se doivent les divers Etats souverains, chacun d'eux devrait avoir le droit de développer ses propositions ; celles-ci pourraient n'être discutées que si elles étaient appuyées par la majorité des Etats représentés ; et, en définitive, on ne mettrait à part, pour les insérer dans l'acte additionnel, que celles qui n'auraient rencontré aucune opposition catégorique.

Cette méthode nous a paru, après mûre réflexion, la plus convenable de celles qui se sont présentées à notre esprit. Elle laisse en effet à toutes les opinions la faculté de se produire, elle limite la discussion aux points qui ont le plus de chances d'être acceptés, et enfin elles respecte tous les scrupules.

Nous espérons, Messieurs, que vous entreverrez comme nous les inconvénients que présenterait l'adoption de systèmes plus absolus. Il serait peu admissible, par exemple, de ne pas tolérer l'exposé d'une idée, par le fait seul qu'elle ne serait pas goûtée par l'un ou l'autre des assistants, et il n'échappera pas non plus à votre sagacité que l'on compromettrait les intérêts de l'œuvre, en permettant à la majorité de ne tenir aucun compte des résistances de la minorité. C'est entre ces tendances extrêmes que se trouve, selon nous, la solution la plus équitable.

Le Comité international s'est encore demandé sur quelle base s'établiraient vos délibérations.

Le projet élaboré par les sociétés de secours ne vous conviendra probablement pas, puisque, ainsi que nous l'avons dit, il a été préparé en vue d'une révision complète et non pour des articles additionnels.

D'autre part, ne risquerait-on pas de perdre un temps précieux en s'aventurant sans une sorte de programme dans l'examen de toutes les propositions qui pourraient surgir ?

En 1864, nous avons paré à un semblable inconvénient en rédigeant nous-mêmes un projet de Convention qui n'a pas été inutile, et ce souvenir nous a engagés à intervenir encore dans les circonstances présentes.

Le fil conducteur que nous nous permettrons de mettre entre vos mains sera toutefois fort léger. Il consistera en une série de suggestions que nous joignons à cette lettre. Le projet des Sociétés de secours, auquel nous les avons empruntées, résumant toutes les innovations, de provenances diverses, auxquelles on a songé jusqu'à présent, nous n'avons pas eu besoin de chercher ailleurs les éléments d'un programme.

Cependant nous n'avons point été jusqu'à donner à ces idées leur formule pratique. Ignorant le degré de faveur qu'elles rencontreraient auprès de vous, nous avons cru devoir nous en tenir à des indications très-générales. Nous supposons d'ailleurs que l'accord s'établira plus aisément sur des principes que sur les détails réglementaires que nous aurions pu vous proposer. Il sera temps d'examiner ceux-ci lorsque vous entreverrez la possibilité d'une solution qui satisfasse tout le monde.

Munis du document que nous vous offrons, il vous sera facile de restreindre par voie d'élimination le champ de vos discussions.

Nous terminerons, Messieurs, en faisant des vœux pour que le succès couronne vos généreux efforts. Les Gouvernements qui vous ont délégués à Genève ont déjà témoigné par là de leur bon vouloir, et nous avons la confiance qu'ils vous autoriseront à souscrire à toutes les mesures charitables qui ne seront pas incompatibles avec les exigences de la guerre.

Agrérez, Messieurs, l'assurance de nos sentiments respectueux et de notre considération la plus distinguée.

LES MEMBRES DU COMITÉ INTERNATIONAL :

Général G.-H. DUFOUR,
Gustave MOYNIER,
Dr APPIA,
Dr Th. MAUNOIR,
E. FAVRE, colonel fédéral.

GENÈVE, le 3 octobre 1868.

1845

LP. 25/166

no 4

CONFÉRENCE INTERNATIONALE

GENÈVE — OCTOBRE 1868

Liste des Membres

NB. L'astérisque désigne les membres qui ont pris part au Congrès de 1864.

ALLEMAGNE DU NORD	ADRESSES.
M. le lieutenant-général DE RÆDER, ministre de la Confédération de l'Allemagne du Nord, en Suisse.	Hôtel de la Métropole.
* M. le Dr LÖEFFLER, médecin en chef de l'armée prussienne	Hôtel des Bergues.
M. KÖHLER, capitaine de marine	Hôtel de la Métropole.
AUTRICHE	
M. le Dr MUNDY	Hôtel de la Couronne.
BADE	
* M. le Dr STEINER, médecin-major	Hôtel de la Poste.
BAVIÈRE	
M. le Dr Théodore DOMPIERRE, médecin en chef du corps d'artillerie	Id. Id.
BELGIQUE	
* M. Auguste VISSCHERS, conseiller au Conseil des mines de Belgique	Hôtel des Bergues.
DANEMARK	
M. John GALIFFE, Dr en droit, consul près la Confédération suisse	Peicy, près Genève.
FRANCE	
M. le contre-amiral COUPVENT DES BOIS	Hôtel des Bergues.
* M. DE PRÉVAL, sous-intendant militaire de première classe	Id. Id.
GRANDE-BRETAGNE	
M. le contre-amiral YELVERTON	Hôtel Beau-Rivage.

LISTE DES MEMBRES.

	ADRESSES.
ITALIE	
* M. le chevalier BAROFFIO, médecin-directeur	Hôtel de Genève.
M. le chevalier COTTRAU, capitaine de frégate.....	Hôtel des Bergues.
PAYS-BAS	
M. <i>Jonkheer</i> - H. - A. VAN KARNEBEEK, vice-amiral, aide-de-camp du Roi	Id. Id.
* M. WESTENBERG, conseiller de légation	Id. Id.
SUÈDE ET NORWÈGE	
* M. le lieutenant-colonel STAAFF, officier d'état-major, attaché militaire à la légation de S. M. le roi de Suède et Norwège, à Paris	Id. Id.
SUISSE	
* S. E. le général DUFOUR, ancien commandant en chef de l'armée fédérale	Aux Contamines.
* M. <i>Gustave</i> MOYNIER, président du Comité interna- tional de secours pour les militaires blessés	A Sécheron, campagne Paccard.
* M. le Dr LEHMANN, médecin en chef de l'armée fédérale.	Hôtel de la Poste.
TURQUIE	
Husny Effendi, major, attaché militaire à l'ambassade turque de Paris	Hôtel de la Couronne.
WURTEMBERG	
* M. le Dr HAHN, membre de la Direction centrale des établissements de bienfaisance	Hôtel de la Poste.
M. le Dr FICHTE, médecin principal	Id. Id.
Secrétaire de la Conférence :	
M. le capitaine <i>Philippe</i> PLAN, de Genève	Petits Philosophes, 428 bis.

No 6

PROJET

D'ARTICLES ADDITIONNELS A LA CONVENTION DU 22 AOUT 1864

POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES MILITAIRES BLESSÉS DANS
LES ARMÉES EN CAMPAGNE.

(Rédaction définitive adoptée par la Conférence internationale le 19 octobre 1868.)

« Les Gouvernements de l'Allemagne du Nord, etc., etc.

« Désirant étendre aux armées de mer les avantages de la Convention conclue à Genève, le 22 août 1864, pour l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne, et préciser davantage quelques-unes des stipulations de ladite Convention, ont nommé pour leurs Commissaires Messieurs.....

« Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus, sous réserve d'approbation de leurs Gouvernements, des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

« Le personnel désigné dans l'art. 2 de la Convention continuera, après l'occupation par l'ennemi, à donner, dans la mesure des besoins, ses soins aux malades et aux blessés de l'ambulance ou de l'hôpital qu'il dessert.

« Lorsqu'il demandera à se retirer, le commandant des troupes occupantes fixera le moment de ce départ, qu'il ne pourra toutefois différer que pour une courte durée en cas de nécessités militaires.

ART. 2.

« Des dispositions devront être prises par les puissances belligérantes pour assurer au personnel neutralisé, tombé entre les mains de l'armée ennemie, la jouissance intégrale de son traitement.

ART. 3.

« Dans les conditions prévues par les articles un et quatre de la Convention, la dénomination d'*ambulance* s'applique aux hôpitaux de campagne et autres établis-

sements temporaires qui suivent les troupes sur les champs de bataille pour y recevoir des malades et des blessés.

ART. 4.

« Conformément à l'esprit de l'article cinq de la Convention et aux réserves mentionnées au Protocole de 1864, il est expliqué que, pour la répartition des charges relatives au logement de troupes et aux contributions de guerre, il ne sera tenu compte que dans la mesure de l'équité du zèle charitable déployé par les habitants.

ART. 5.

« Par extension de l'article six de la Convention, il est stipulé que, sous la réserve des officiers dont la possession importerait au sort des armes et dans les limites fixées par le deuxième paragraphe de cet article, les blessés tombés entre les mains de l'ennemi, lors même qu'ils ne seraient pas reconnus incapables de servir, devront être renvoyés dans leur pays après leur guérison, ou plus tôt si faire se peut, à la condition toutefois de ne pas reprendre les armes pendant la durée de la guerre.

ARTICLES CONCERNANT LA MARINE.

ART. 6.

« Les embarcations qui, à leurs risques et périls, pendant et après le combat, recueillent ou qui, ayant recueilli des naufragés ou des blessés, les portent à bord d'un navire soit neutre, soit hospitalier, jouiront jusqu'à l'accomplissement de leur mission de la part de neutralité que les circonstances du combat et la situation des navires en conflit permettront de leur appliquer.

« L'appréciation de ces circonstances est confiée à l'humanité de tous les combattants.

« Les naufragés et les blessés ainsi recueillis et sauvés ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

ART. 7.

« Le personnel religieux, médical et hospitalier de tout bâtiment capturé, est déclaré neutre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sa propriété particulière.

ART. 8.

« Le personnel désigné dans l'article précédent doit continuer à remplir ses fonctions sur le bâtiment capturé, concourir aux évacuations de blessés faites par le vainqueur, puis il doit être libre de rejoindre son pays, conformément au second paragraphe du premier article additionnel ci-dessus.

« Les stipulations du deuxième article additionnel ci-dessus sont applicables au traitement de ce personnel.

ART. 9.

« Les bâtiments hôpitaux militaires restent soumis aux lois de la guerre, en ce qui concerne leur matériel; ils deviennent la propriété du capteur, mais celui-ci ne pourra les détourner de leur affectation spéciale pendant la durée de la guerre.

ART. 10.

« Tout bâtiment de commerce, à quelque nation qu'il appartienne, ~~et~~ chargé exclusivement de blessés et de malades dont il opère l'évacuation, est couvert par la neutralité; mais le fait seul de la visite, notifié sur le journal du bord, par un croiseur ennemi, rend les blessés et les malades incapables de servir pendant la durée de la guerre. Le croiseur aura même le droit de mettre à bord un commissaire pour accompagner le convoi et vérifier ainsi la bonne foi de l'opération.

« Si le bâtiment de commerce contenait en outre un chargement, la neutralité le couvrirait encore pourvu que ce chargement ne fût pas de nature à être confisqué par le belligérant.

« Les belligérants conservent le droit d'interdire aux bâtiments neutralisés toute communication et toute direction qu'ils jugeraient nuisibles au secret de leurs opérations.

« Dans les cas urgents, des conventions particulières pourront être faites entre les commandants en chef pour neutraliser momentanément d'une manière spéciale les navires destinés à l'évacuation des blessés et des malades.

ART. 11.

« Les marins et les militaires embarqués, blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent, seront protégés et soignés par les capteurs.

« Leur rapatriement est soumis aux prescriptions de l'article six de la Convention et de l'article cinq additionnel.

ART. 12.

« Le drapeau distinctif à joindre au pavillon national pour indiquer un navire ou une embarcation quelconque qui réclame le bénéfice de la neutralité, en vertu des principes de cette Convention, est le pavillon blanc à croix rouge.

« Les belligérants exercent à cet égard toute vérification qu'ils jugent nécessaire.

« Les bâtiments hôpitaux militaires seront distingués par une peinture extérieure blanche avec batterie verte.

ART. 13.

« Les navires hospitaliers, équipés aux frais des sociétés de secours reconnues par les Gouvernements signataires de cette Convention, pourvus de commission

émanée du Souverain qui aura donné l'autorisation expresse de leur armement, et d'un document de l'autorité maritime compétente, stipulant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final, et qu'ils étaient alors uniquement appropriés au but de leur mission, seront considérés comme neutres ainsi que tout leur personnel.

« Ils seront respectés et protégés par les belligérants.

« Ils se feront reconnaître en hissant avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix rouge. La marque distinctive de leur personnel dans l'exercice de ses fonctions sera un brassard aux mêmes couleurs; leur peinture extérieure sera blanche avec batterie rouge.

« Ces navires porteront secours et assistance aux blessés et aux naufragés des belligérants sans distinction de nationalité.

« Ils ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

« Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

« Les belligérants auront sur eux le droit de contrôle et de visite; ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner et les détenir si la gravité des circonstances l'exigeait.

« Les blessés et les naufragés recueillis par ces navires ne pourront être réclamés par aucun des combattants, et il leur sera imposé de ne pas servir pendant la durée de la guerre.

ART. 14.

« Dans les guerres maritimes, toute forte présomption que l'un des belligérants profite du bénéfice de la neutralité dans un autre intérêt que celui des blessés et des malades, permet à l'autre belligérant, jusqu'à preuve du contraire, de suspendre la Convention à son égard.

« Si cette présomption devient une certitude, la Convention peut même lui être dénoncée pour toute la durée de la guerre.

ART. 15.

« Le présent Acte sera dressé en un seul exemplaire original qui sera déposé aux archives de la Confédération suisse.

« Une copie authentique de cet Acte sera délivrée, avec l'invitation d'y adhérer, à chacune des Puissances signataires de la Convention du 22 août 1864, ainsi qu'à celles qui y ont successivement accédé.

« En foi de quoi les Commissaires soussignés ont dressé le présent projet d'articles additionnels et y ont apposé le cachet de leurs armes.

« Fait à Genève, le jour du mois de de l'an mil huit cent soixante-huit. »

LP. 25/17

Denkschrift
über die freiwillige Hülfe im Seekriege

insonderheit

die Ausführung des Artikels 13 der Additional-Acte vom 20. October 1868 zu der Genfer
Convention vom 22. August 1864.

Mémoire
au sujet des secours volontaires à fournir dans les
batailles navales

et en particulier

de l'exécution de l'art. 13 de l'acte additionnel du 20. Octobre 1868 à la Convention de Genève
du 22. Août 1864.



Denkschrift

über die freiwillige Hülfe im Seekriege

insonderheit

die Ausführung des Artikels 13 der Additional-Acte vom 20. October 1868 zu der Genfer
Convention vom 22. August 1864.

Mémoire

au sujet des secours volontaires à fournir dans les
batailles navales

et en particulier

de l'exécution de l'art. 13 de l'acte additionnel du 20. Octobre 1868 à la Convention de Genève
du 22. Août 1864.



Denkschrift

über die freiwillige Hilfe im Seekriege

Die Kommission des Bundes der Schweizerischen Eidgenossen, welche am 1. September 1864 in Bern zusammengetreten ist, hat die Ehre, dem Bundesrat die folgende Denkschrift zu überreichen:

Mémoire

au sujet des secours volontaires à fournir dans les batailles navales

La Commission du Congrès des Sociétés de Secours aux Blessés, qui s'est réunie à Berne le 1^{er} septembre 1864, a l'honneur de présenter au Conseil fédéral la présente note:

Denkschrift

über die freiwillige Hilfe im Seekriege, insonderheit die Ausführung des Artikels 13 der Additional-Akte vom 20. October 1868 zu der Genfer Convention vom 22. August 1864.

Die aus den letzten Seesgefechten entnommene Tatsache: dass auf eine Rettung von Schiffbrüchigen durch die kämpfenden Flotten nicht zu hoffen sei, — hat die Europäischen Staaten veranlasst, sich durch den 13. Zusatz-Artikel vom 20. October 1868 zu der Genfer Convention vom 22. August 1864 in dem Grundsatz zu einigen:

die Privat-Hilfe auch für Seekriege wach zu rufen, indem sie alle Privat-Schiffe und Fahrzeuge zur Rettung Schiffbrüchiger etc. als neutral erklären und dadurch eine längst gefühlte Lücke in der bisherigen Kriegsführung ausfüllen.

Es ergibt sich hieraus die Frage: worin besteht die Aufgabe der Privat-Hilfe resp. ihrer Vereine in Seekriegen?

Seesgefechte haben in Flussmündungen und Häfen, meistens aber in einiger Entfernung von Häfen, auf See, stattgefunden.

Nach dieser Verschiedenheit des Kriegsschauplatzes wird auch die Aufgabe der Privat-Hilfe eine verschiedene; denn während bei Gefechten in Häfen und Flussmündungen die „Gesellschaften zur Rettung Schiffbrüchiger“, — welche jetzt fast in allen Europäischen Staaten gegründet sind, — mit ihren Rettungsbooten ein segensreiches Feld finden, werden bei Schlachten auf See schnell fahrende Dampfschiffe nötig, um

Mémoire

au sujet des secours volontaires à fournir dans les batailles navales et en particulier de l'exécution de l'art. 13 de l'acte additionnel du 20. Octobre 1868 à la Convention de Genève du 22. Août 1864.

Les derniers engagements sur mer ont prouvé qu'on ne peut rien espérer des flottes belligérantes en égard au sauvetage des naufragés; les Etats de l'Europe ont donc jugé à propos, de décider par l'article 13 des stipulations additionnelles à la Convention de Genève du 20. Octobre 1868, qu'il faut éveiller l'assistance privée pour le cas de guerre navale en déclarant neutres tous les bâtiments destinés au sauvetage des naufragés et combler pour lui une lacune qui se faisait sentir depuis longtemps dans le cours des guerres maritimes.

De la cette question: quelle est en cas de guerre maritime la tâche de l'assistance privée et des sociétés qui l'exercent?

Les batailles navales ont lieu soit à l'embouchure des fleuves soit dans les ports, mais surtout en pleine mer à quelque distance des ports. De la diversité du théâtre de la lutte résultent pour l'assistance privée des devoirs divers. En effet, les sociétés pour le sauvetage des naufragés qui existent maintenant dans presque tous les Etats de l'Europe, trouvent bien dans les combats aux embouchures des fleuves ou dans les ports un bon champ d'activité; mais, ces sociétés restent nécessairement sans pouvoir dans les rencontres en pleine mer; puis-

einem sinkenden Schiffe noch rechtzeitig Hilfe bringen zu können.

Die Hilfs-Vereine finden also für den ersten wählten Fall eine bereits organisierte Gesellschaft und haben sich mit ihr nur darüber zu vereinigen, dass sie ihre Rettungsboote resp. deren Besatzung für erhöhte Prämien oder Remunerationen im Falle eines Seekrieges zur Disposition stellt und ausserdem noch eine genügende Zahl von Booten engagiert.

Aber für den zweiten Fall, nämlich für eine Schlacht auf See, werden die Hilfs-Vereine erst die erforderlichen Hilfs-Mittel zu organisieren und in dieser Beziehung folgende drei Aufgaben zu lösen haben:

- I. Ihre erste Aufgabe besteht in der Ermithlung von Dampfschiffen und in der Erledigung der Vorfrage: wer übernimmt die Kosten für eine event. Beschädigung oder für den Verlust dieser Schiffe?

Die Versicherungs-Gesellschaften haben bis jetzt Garantien für Beschädigungen oder Verluste von Schiffen, welche sich auf dem Kriegsschauplatz bewegen, nicht übernommen, — es fragt sich jedoch, ob sie diese Garantie nicht für die als neutral anerkannten Hilfschiffe bei Gewährung einer erhöhten Prämie übernehmen würden? Im verneinenden Falle würden die Hilfs-Vereine diese Garantie selbst zu übernehmen haben.

Sobald diese Frage erledigt ist, werden den Hilfs-Vereinen zahlreiche Dampfschiffe, welche im Frieden zur Beförderung von Personen oder Lasten dienen, miethweise zur Auswahl stehen, weil viele dieser Schiffe im Seekriege ihre Fahrten einstellen müssen.

- II. Die zweite Aufgabe besteht in der Auswahl der Hilfschiffe, und diese ist wieder abhängig von ihrem Zweck, nämlich von der Frage:

1. ob sie schon während der Schlacht oder
2. erst nach der Schlacht rettend und befehl einschreiten sollen?

ad 1. Der 13. Zusatz-Artikel vom 20. October 1868 setzt voraus, dass Hilfschiffe auch während der Schlacht helfen werden, aber er schliesst ausdrücklich jeden Anspruch auf Ersatz für event. Beschädigung oder Verlust dieser Schiffe aus. Es fragt sich daher, ob die Hilfe dieser Schiffe während der Schlacht nicht entbehrt werden kann?

Die Kriegsschiffe haben während der Schlacht nur den Zweck im Auge, das Kriegsmaterial ihres Gegners, also das Schiff zu vernichten — sei es

qu'elles ne possèdent point de bateaux à vapeur à marche rapide, qui puissent porter secours aux vaisseaux sur le point de sombrer. Si donc les sociétés de secours trouvent, dans le premier cas énoncé, une association déjà organisée avec laquelle elles peuvent s'entendre pour avoir à leur disposition, dans le cas d'une guerre navale et moyennant des primes élevées, des bateaux de sauvetage, leurs équipages et, en outre, un nombre suffisant de canots; elles ont, dans le cas de combats en pleine mer, à préparer les moyens de secours et à résoudre les trois problèmes suivants:

Leur première tâche est de louer des bateaux à vapeur, et de décider à qui incomberont les frais occasionnés par les dommages faits à ces navires ou par leur perte complète.

Les sociétés d'assurances n'ont pas voulu jusqu'à présent garantir les risques courus par les navires se trouvant sur le théâtre d'un engagement.

On peut se demander néanmoins, si moyennant une prime élevée, elles ne consentiraient pas à le faire parce que les bâtiments de secours sont déclarés neutres. Si elles refusaient, les sociétés de secours devraient se charger elles-mêmes de garantir ces risques.

Aussitôt que cette question sera résolue, les sociétés de secours pourront disposer à leur choix des nombreux bateaux à vapeur, dont le service est interrompu en temps de guerre.

Leur seconde tâche est de décider quels seront les bâtiments de secours à préférer, et de faire le choix qui sera différent selon que ces bâtiments

1. offriront leurs services pendant l'action même,
2. ou ne le feront qu'après le combat?

ad 1. Le 13. article additionnel en date du 20. Octobre 1868 suppose que les bâtiments de secours seront en activité pendant l'action même; mais il stipule expressément: qu'aucune demande de dédommagement en cas d'avarie ou de perte ne sera acceptée. On doit donc se demander si l'emploi de ces bâtiments est indispensable pendant l'action.

Les vaisseaux de guerre n'ont d'autre but pendant le combat que la destruction du matériel de guerre de l'ennemi, c'est-à-dire, de ses bâtiments,

durch ihre Geschütze, oder durch Stoss gegen die Breitseite des feindlichen Schiffes oder durch das Entergeficht. — kurz dieser Kriegszweck verdrängt jede andere Rücksicht. Erwägt man überdies, dass das Aufhaken der Schiffe auf See ein langsamer Act ist, weil er das Anhalten eines mit Dampf laufenden Schiffes, das Herablassen und Bemannen der Boote, das Umherdrehen nach zerstreut umschwimmenden Menschen, endlich wieder eine Rückfahrt nach dem Schiffe und ein Aufhaken der Ruderboote notwendig macht, — erwägt man anderer Seits die Geschwindigkeit, mit welcher die im Kampfe engagierten Kriegsschiffe laufen, so kann man sich weder von Kriegsschiffen, noch von den zu Kriegszwecken bestimmten Begleitschiffen, als Tender, Aviso's etc., ein Heil für Schiffbrüchige versprechen.

Nur eine Kategorie von Schiffen, nämlich die Hospitalschiffe, könnten sich dieser Aufgabe widmen, — aber nach der Genfer Convention werden sie Eigentum des Feindes, wenn sie in seine Hand fallen, und können sich deshalb auf eine Rettung solcher Schiffbrüchigen nicht einlassen, welche dem Feinde angehören, weil diese wohl nie oder selten in der Nähe der Hospitalschiffe hinter der Schlachtlinie auf Schiffstrümmern umschwimmen werden. Ausserdem haben die Hospitalschiffe den Zweck, Verwundete und Kranke der eigenen Flotte aufzunehmen, also auf das Signal der eigenen Schiffe zu achten, und in einer blutigen Schlacht werden auch auf diesen Schiffen, selbst im Siegesfalle, zahlreiche Verwundete nicht ausbleiben. Es gewähren also auch die Hospitalschiffe keine Aussicht für Schiffbrüchige.

Bedenkt man nun, dass die Besatzung grosser Panzerschiffe aus 500 bis 800 Mann besteht, und dass beim Sinken eines solchen Schiffes nur etwa die Hälfte dieser Besatzung auf den vorhandenen Booten gerettet werden kann, selbst wenn letztere im Kampfe unbeschädigt geblieben sind und wenn noch so viel Zeit vorhanden ist, um stündliche Boote herabzulassen — bedenkt man ferner, dass der Feind auch die in Booten gerettete Besatzung nicht schonen darf, wenn sie nicht zweifels in seine Hand fällt, weil diese Mannschaften im Falle ihrer Rettung während der Pausen des Gefechtes die Lücken auf ihren eigenen Schiffen ausfüllen, also gegen den Feind kämpfen würden, — im Erwägung aller dieser Gründe ist ein Heil für Schiffbrüchige während der Schlacht vorzugsweise

soit en cannonant ou en abordant ceux-ci, soit en heurtant leurs flancs. Ce but exclut tous les autres. De plus, le sauvetage des naufragés demande beaucoup de temps, attendu que le bateau à vapeur en marche doit s'arrêter, mettre à la mer et équiper les canots, s'approcher de chacun des naufragés dispersés sur l'eau, revenir au bateau, y faire hisser le canot. Enfin la rapidité avec laquelle marchent les vaisseaux en action est assez grande, qu'on ne peut attendre aucun secours pour les naufragés. De tout cela il faut conclure, qu'on ne peut attendre aucun secours pour les naufragés ni des vaisseaux de guerre, ni des bâtiments qui naviguent avec eux de conserve comme les alligés, les avisos, etc.

Les vaisseaux hôpitaux pourraient seuls, par suite, contribuer au sauvetage; mais comme, d'après la convention de Genève, ils deviennent la propriété de l'ennemi s'ils tombent entre ses mains, il n'est pas possible qu'ils soient employés à sauver les naufragés ennemis. Ceux-ci en effet ne se trouvent jamais ou du moins arrivent rarement dans le voisinage des vaisseaux hôpitaux placés en arrière de la ligne de bataille; c'est le plus souvent en avant de cette ligne ou sur cette ligne même qu'on les rencontrera atteints à des débris. En outre les vaisseaux hôpitaux ont à recevoir les blessés et les malades de leur propre flotte et à obéir aux signaux des navires qui font partie de celle-ci; dans un combat sanglant, même en cas de victoire, les blessés sont très-nombreux; les naufragés n'ont donc aucun secours à attendre de ce côté.

Si l'on pense encore à ceci: que l'équipage des grands navires cuirassés compte de 500 à 800 hommes; que si ces navires viennent à sombrer, les canots disponibles, en supposant qu'ils n'aient éprouvé aucun dommage pendant le combat et qu'on ait eu le temps de les mettre à flot, peuvent à peine recevoir la moitié de l'équipage; si l'on tient encore compte de ce que l'ennemi ne peut épargner à moins qu'ils ne se rendent à discrétion, les hommes recueillis dans les canots, attendu qu'ils pourraient, leur sauvetage s'effectuant dans un intervalle du combat, servir à remplir les vides sur les vaisseaux de leur flotte et prendre de nouveau part à la lutte; on conclura que, pendant le combat, les naufragés n'ont guère à compter que sur l'assistance privée, c'est-à-dire sur les bâtiments de secours.

nur von der Privathilfe resp. den Hilfsschiffen zu gewärtigen.

Diese Schiffe haben daher ihre Hilfe wo möglich schon während der Schlacht und nach den Erfahrungen der letzten Seeschlachten sogar schnell zu bringen.

Hieraus ergibt sich der Vorschlag, dass die Hilfsschiffe:

- a. den zu kriegerischen Zwecken auslaufenden Flotten zu folgen und zu diesem Zweck die Genehmigung der commandirenden Admirale einzuholen haben;
- b. auf das Signal, dass die Gefahr des Sinkens oder ein Brand im Innern des Schiffes vorhanden ist, ungesäumt, selbst auf die Gefahr einer Beschädigung, den Nothleidenden ohne Unterschied der Nation zu Hilfe eilen müssen.

Es ist deshalb eine Vereinbarung der Europäischen Staaten über eine Flagge notwendig, welche als Noth-Flagge für ein sinkendes oder brennendes Schiff (gelbe Flagge?) überall zur Anwendung kommt.

Nach der Seeschlacht wird die Wirksamkeit der Hilfsschiffe eine andere, denn von den Schiffbrüchigen, welche nicht während der Schlacht oder ihrer Pausen von sinkenden, brennenden oder in die Luft gesprengten Schiffen gerettet wurden, können nach der Schlacht nur noch wenige auf zerstreuten Schiffstrümmern gefunden werden. Die Hauptaufgabe nach der Schlacht bleibt die Aufnahme Verwundeter und Kranker von den Hospital-Schiffen oder einzelnen Kriegsschiffen, um eine Ueberfüllung, welche nach blutigen Schlachten auf einzelnen Schiffen nicht fehlen wird, zu beseitigen. Diese Hilfe ist keine unwichtige, weil die Anhäufung zahlreicher Verwundeter und Kranker, bei der engen Räumlichkeit und geringen Ventilation der Schiffe, den Ausbruch von Pyämie, Brand und Typhus etc. befördert.

Die Hilfsschiffe haben daher unmittelbar nach der Schlacht oder während ihrer Pausen, nachdem die Schiffbrüchigen vorher aufgenommen sind, durch eine Flagge zu erkennen zu geben, dass sie den Wunsch und auch den Raum zur Aufnahme Verwundeter und Kranker haben. Ueber diese Flagge (gelb mit rothem Kreuz?) ist gleichfalls eine Vereinbarung der Europäischen Staaten wünschenswerth.

Die letzte Aufgabe dieser Schiffe nach der Schlacht ist der Transport der Schiffbrüchigen und

Ces bâtiments doivent donc être en activité pendant le combat, et les dernières lettres maritimes ont prouvé qu'ils devaient agir en toute célérité.

De là les propositions suivantes:

- a. Les bâtiments de secours doivent suivre les flottes de guerre dans leurs mouvements; l'autorisation nécessaire sera demandée aux amiraux commandants.
- b. Ces bâtiments doivent accourir sans tarder, au risque d'avaries, au secours du navire qu'un signal leur annonce être en danger de sombrer ou de devenir la proie des flammes, à quelque nationalité qu'il appartienne.

Il est, par suite, nécessaire que les Etats de l'Europe adoptent un signal qui leur sera commun à tous et servira dans les cas de naufrage ou d'incendie (pavillon jaune?).

Ad 2. Après le combat l'activité des bâtiments de secours s'exerce dans une nouvelle direction. Les naufragés des navires qui ont sombré, brûlé ou sauté pendant la bataille ont dû être recueillis et il ne peut s'en rencontrer que quelques-uns attachés aux épaves. La tâche principale est alors de débarrasser de leurs malades et de leurs blessés les vaisseaux hôpitaux et les navires de guerre, pour éviter l'encombrement inévitable qui suit les engagements acharnés. Et cette tâche est très importante, car l'encombrement dans les chambres étroites et mal aérées, d'un grand nombre de blessés et de malades, peut engendrer la pyémie, la gangrène, le typhus, etc.

Les bâtiments de secours doivent donc immédiatement après le combat ou pendant ses intervalles et dès que les naufragés ont été recueillis, faire savoir, en hissant un signal, qu'ils veulent et peuvent prendre à bord des blessés et des malades. Les puissances auront à s'entendre à propos de ce signal (jaune avec une croix rouge?).

La dernière tâche des bâtiments de secours, après la bataille, est de transporter les blessés et les

Verwundeten etc. nach den Häfen und ihre Unterbringung in Kasernen, Quartieren und Reserve-Lazarethen, welche die Hilfs-Vereine für sie besorgt haben.

Aus der Betrachtung der sub 1 und 2 erwähnten Aufgaben der Hilfsschiffe während und nach der Seeschlacht ergibt sich für die Auswahl derselben der Vorschlag:

dass möglichst solche Dampfschiffe gewählt werden, welche die genügende Seefähigkeit und Geschwindigkeit besitzen, um den Bewegungen der Flotten folgen zu können, ferner die genügende Manövrierfähigkeit, um sich zwischen Schiffstrümmern und Schiffbrüchigen leicht bewegen zu können, endlich auch ein geräumiges, helles Zwischendeck haben, um Verwundete etc. angemessen lagern zu können.

Diese Schiffe sind schon während des Friedens zu designiren.

III. Die dritte Aufgabe der Hilfs-Vereine besteht in der Benennung, Ausrüstung und Einrichtung der Hilfsschiffe.

Da aus der obigen Erörterung hervorgeht, dass die Hilfsschiffe eine bisherige Lücke in Seekriegen auszufüllen berufen werden, so müssen sie auch in die Kriegsorganisation eingefügt und nach dem militärischen Grundsatz: *in pace para bellum*, muss schon während des Friedens für ihren Zweck das Nöthige vorbereitet werden. Die Hilfs-Vereine werden daher die Organisation des erforderlichen Personals und Materials für den Frieden und Krieg in's Auge zu fassen haben.

A. Im Frieden.

a. Personal.

Die wichtigsten Personen der Hilfsschiffe sind die Führer derselben, weil sie kein Bedenken tragen dürfen, um Handerte während der Schlacht zu retten, schlimmsten Falls sich oder einzelne Leute ihrer Besatzung zu opfern. Dazu gehört Muth und Aufopferungsfähigkeit. Um solche Männer zu erhalten, werden die Hilfs-Vereine die Verpflichtung übernehmen müssen, im Falle ihrer Invalidität für eine angemessene Pension und im Todesfalle für ihre Familie zu sorgen. Als Führer möchten sich ehemalige Officiere und unter Umständen auch Deckofficiere der Kriegsmarine eignen. — Meistens werden aber mit den ermittelten Dampfschiffen

naufragés jusqu'au port et de les installer dans les casernes, dans les quartiers et dans les lazareths de réserve, préparés pour eux par les Sociétés de secours.

Des observations faites sous les nos 1 et 2 en ce qui concerne la tâche à remplir par les bâtiments de secours avant et après le combat, il résulte que ces bâtiments doivent, autant que possible, être de légers bateaux à vapeur, tenant bien la mer, assez rapides pour suivre les évolutions des flottes, assez dociles pour se mouvoir facilement au milieu des épaves et de naufragés, enfin possédant un entrepont spacieux et élevé où l'on puisse installer convenablement les blessés.

On choisira ces bateaux pendant la paix.

La troisième tâche des Sociétés de secours consiste dans l'équipement, le grément et l'organisation des bateaux. Comme ils sont destinés, ainsi qu'on l'a dit plus haut, à combler une lacune qui a existé jusqu'à présent ils doivent devenir partie intégrante de l'organisation militaire et d'après le principe, *in pace para bellum*, être préparés pendant la paix. Les Sociétés de secours doivent donc se préparer à la formation du personnel et à la réunion du matériel nécessaires, en paix et en guerre.

A. Pendant la paix.

a. Personal.

Les fonctionnaires les plus importants des bâtiments de secours sont les *chefs*. Le courage et le dévouement sont chez eux nécessaires, car pour sauver, pendant la bataille, des centaines d'hommes, il ne faut craindre ni de s'exposer soi-même ni d'exposer quelques matelots. Pour avoir de tels chefs, les Sociétés de secours doivent offrir des pensions convenables en cas d'invalidité de travail et s'engager à prendre soin de la famille des morts. On pourrait choisir d'anciens officiers ou à l'occasion des maîtres de marine. Le plus souvent, on sera obligé de laisser aux bateaux leurs capitaines. En tous les cas, les Sociétés de secours devront, pour assurer

auch ihre bisherigen Führer übernommen werden müssen. Die Hilfs-Vereine haben in diesem Falle keine Wahl. Sie müssen überdies zur Sicherstellung ihres Zweckes stets einen Delegierten an Bord stationieren, dessen Anordnungen der Schiffsführer auszuführen hat, soweit sich dieselben auf den Zweck und das Ziel der Fahrt beziehen.

Was die übrige Besatzung der Hilfschiffe betrifft, so kann sie in solchen Staaten, in welchen die Wehrpflicht gesetzlich besteht, nur aus der Zahl der zum Kriegsdienst nicht Verpflichteten genommen werden. An diesen Personen wird im Kriegsfall kein Mangel sein und sind vielleicht nur Maschinisten und Heizer etc. schon während des Friedens zu designieren. Dasselbe gilt von Ärzten und Krankenschwestern.

b. Material.

Die Ausrüstung, welche der Schiffskörper, als Träger der Personen und ihrer Hilfsmittel, fordert, wird als vorhanden vorausgesetzt, event. von den Rhedern zu vervollständigen sein.

Was dagegen die Hilfsmittel anbetrifft, welche das Personal der Hilfschiffe gebraucht,

- a. um Schiffsrüchige aus der See oder von Schiffstrümmern aufzunehmen, neu zu kleiden, zu lagern und zu verpflegen,
- b. um Verwundete und Kranke von einem anderen Schiff herüber zu transportieren, angemessen zu lagern und entsprechend zu verpflegen,

so ist es hier nicht die Aufgabe, Special-Etats aufzustellen, sondern nur folgende allgemeine Gesichtspunkte vorzuschlagen:

1. das für die erwählten Zwecke erforderliche Material ist während des Friedens nur in Modellen zu beschaffen und es sind seine Bezugsquellen zu registrieren, weil es sonst vielleicht bis zum Ausbruch eines Krieges veralten oder verderben würde;
2. das Material etc. ist, soweit es mit dem Zwecke übereinstimmt, bei Beginn des Krieges ganz nach den für die Kriegsmarine erlassenen Vorschriften und Modellen zu beschaffen, weil dieselben aus dem praktischen Bedürfnis und der Erfahrung hervorgegangen sind.

L'expédition de leur volonté envoyer à bord un *détaché* dont le capitaine devra exécuter les ordres en tout qu'ils seront relatifs au but de l'expédition.

L'équipage ne pourra être pris, dans les pays où chaque citoyen est astreint au service militaire, que parmi les hommes qui en ont été exemptés. On les trouvera aisément en cas de guerre. Peut-être les mécaniciens et les chauffeurs devront-ils être désignés en temps de paix. Il pourra en être de même des médecins et des gardes malades.

b. Matériel.

Le grément qui nécessite le bateau, pour le transport et les besoins des hommes, est supposé exister. Dans le cas contraire, il devra être complété par les armateurs.

Ce n'est point ici qu'il faut dresser l'état des objets dont le personnel des bâtiments peut avoir besoin

- a. pour retirer les naufragés de la mer, les vêtir, leur offrir une couche, leur donner les soins nécessaires, et
- b. pour transporter les blessés et les malades d'un vaisseau sur un autre, les loger d'une manière convenable et les soigner.

Qu'il nous suffise d'établir les quatre points suivants:

1. Comme le matériel est exposé à vieillir ou à s'altérer, on se bornera, pendant la paix, à réunir des modèles et à prendre note des lieux de fabrication.
2. Il faudra se conformer, autant que possible, en faisant l'acquisition au début d'une guerre du matériel adopté comme convenable aux modèles et aux prescriptions auxquelles se conforme la marine de guerre et qui sont le résultat de longues expériences.

c. Die Einrichtung

der Hilfschiffe erfordert im Frieden keine besondere Vorbereitungen.

B. Im Kriege.

Die Hilfschiffe sollen nicht bloss der vaterländischen Flotte, sondern auch der feindlichen Hilfe bringen. Von diesem Gesichtspunkte aus wird ihre Zahl erst kurz vor Beginn des Krieges festzustellen sein, je nachdem der Krieg mit einer kleinen oder grösseren Seemacht in Aussicht steht. Bis dahin wird die Zahl der Hilfschiffe im Frieden nur nach dem Massstabe einer gleich grossen Macht zu bemessen sein.

a und b. Personal und Material.

Nach dem vorstehenden Grundsatz richtet sich auch die Bemannung und Ausrüstung dieser Schiffe, welche letztere nach Special-Etats, die im Frieden festgestellt werden, stattdessen hat. Im Allgemeinen wird der gewöhnlichen Bemannung nur das Personal für die Pflege Verwundeter etc. hinzuzusetzen sein.

c. Die Einrichtung

der Hilfschiffe hat besonders eine hinreichend grosse Kochanstalt zur Zubereitung der Speisen, ebenso die erforderlichen Aborte etc. zu berücksichtigen. Auch die Ventilation ist nicht aus dem Auge zu lassen. Die Personen-Dampfschiffe haben zwar meistens für den Luftwechsel eine genügende Zahl von Fenstern in den unteren Räumen, aber wo diese fehlen sollten, und namentlich bei solchen Schiffen, welche den Flotten auf weit entfernte Kampfplätze folgen sollen, wird der Luftwechsel durch eine Rohrleitung herbeiführen sein, welche aus dem mit Mannschaften zu belegenden Räumen nach dem Feuerungsraum oder nach dem Mastel des Schornsteins führt, um die verbrauchte Luft durch Erhitzung der Ausgängeröhre zu aspirieren. Ferner sind auf dem Oberdeck Einrichtungen zur leichten Uebernahme von Verwundeten etc. sowie zur Unterkunft und Lagerung von Schiffbrüchigen zu treffen. Zu ersterem Zweck werden besondere Einrichtungen erforderlich, dagegen genügen zur Lagerung Schiffbrüchiger gewöhnliche Matratzen, welche auf Deck ausgebreitet und durch Sonnen-

c. Organisation.

Elle ne nécessite pas de préparatifs pendant la paix.

B. En temps de guerre.

Les bâtiments de secours devront porter assistance aux navires nationaux et aux navires ennemis. On ne fixera donc leur nombre qu'immédiatement avant la guerre, et en tenant compte des forces maritimes relatives des puissances belligérantes. Jusques là on supposera le nombre de ces bâtiments sera aussi grand qu'ils devront l'être en cas de guerre avec une puissance de force égale.

a. et b. Personnel et matériel.

C'est d'après les données ci-dessus que l'on agira en ce qui concerne le personnel et le matériel des bâtiments. Le matériel sera fixé par des états dressés en temps de paix. En général on n'ajoutera à l'équipage habituel que les hommes nécessaires pour soigner les blessés.

c. Organisation.

On aura soin d'établir sur les bâtiments de secours une cuisine suffisamment grande ainsi que les réduits indispensables. La ventilation ne sera pas perdue de vue. Les bateaux à vapeur destinés au transport des personnes ont, il est vrai, un nombre de fenêtres suffisant pour le renouvellement de l'air dans l'entrepont. Mais si ces fenêtres faisaient défaut, on y suppléerait par des conduits partant des chambres de l'équipage et aboutissant au foyer ou au manteau de la cheminée. L'extrémité de ces conduits étant chauffée, l'air vicié, se trouve aspiré, et se perd dans l'atmosphère. De plus, le pont sera organisé de façon qu'on puisse y installer facilement des blessés et de naufragés. On prendra en vue des premiers des arrangements spéciaux; quant aux derniers, il suffira de préparer des matelas ordinaires, qu'on pourra étendre sur le pont, et que protégeront contre le soleil et la pluie des voiles appropriées à cet usage. Dans l'entre pont on fixera aux poutres

und Regen-Segel event. überdacht werden. Unter Deck sind nur an den quer gehenden Deckshaken Haken für Kranken-Hängematten in angemessener Entfernung einzuschlagen.

Hieraus ergeben sich nachstehende Sätze für die Berathung:

1. Die Hilfsvereine haben sich mit der „Gesellschaft zur Rettung Schiffbrüchiger“ darüber zu vereinigen, dass sie ihre Rettungsboote resp. deren Besatzung für erhöhte Prämien oder Remunerationen für den Fall eines Seekrieges zur Disposition stellt und ausserdem noch eine genügende Zahl von Booten engagiert.
2. Vor Ernennung von Hilfschiffen zur Rettung Schiffbrüchiger etc. in Seekriegen ist die Frage zu erledigen: wer die Kosten für die Beschädigung oder den Verlust dieser Schiffe trägt? Es ist zu diesem Zweck bei den Versicherungs-Gesellschaften anzufragen: ob sie für eine erhöhte Prämie die Versicherung der Hilfschiffe übernehmen?
3. Die Hilfschiffe müssen während und nach der Schlacht Hilfe leisten und aus diesem Grunde den zu kriegerischen Zwecken anlaufenden Flotten folgen, mithin sich den Anordnungen der commandirenden Admirale unterstellen.
4. Sie müssen während der Schlacht allen Schiffbrüchigen ohne Unterschied der Nation auf das gehäusete Nothsignal der siegenden oder geschlagenen Schiffe zu Hilfe eilen.
5. Es sind daher die der Genfer Convention beigetretenen Staaten um Vereinbarung einer Flagge zu bitten, welche als Nothsignal für ein sinkendes oder brennendes Schiff überall in Anwendung kommt. (Gelbe Flagge?)
6. Die Hilfschiffe haben unmittelbar nach der Schlacht durch ein Signal zu erkennen zu geben, dass sie den Wunden und Kranken zur Aufnahme von Verwundeten und Kranken haben.
7. Es ist deshalb eine Vereinbarung der sub 5 erwähnten Staaten über dieses Signal (gelbe Flagge mit rothem Kreuz?) wünschenswerth.
8. Die Auswahl der Hilfschiffe ist auf Dampf-

transversales des crochets pour y suspendre les hamacs des malades, séparés par une distance convenable.

De tout ce qui précède nous déduisons les propositions suivantes pour la délibération:

1. Les Sociétés de secours s'entendront avec les Sociétés pour la Sauvetage des naufragés, afin qu'elles-ci, dans le cas d'une guerre navale et moyennant une prime ou une rémunération élevée, mettent à la disposition des leur bateaux de sauvetage y compris les équipages et engagent un nombre suffisant de canots.
2. Avant de louer les bâtiments de secours pour les naufragés dans une lutte maritime, il faudra résoudre la question de savoir qui supportera les frais occasionnés par les avaries ou la destruction de ces bâtiments. Dans ce but, on demandera aux Sociétés d'assurance si elles se chargeront d'assurer ceux-ci moyennant une prime élevée.
3. Pendant et après le combat, les bâtiments de secours doivent pouvoir être utilisés; c'est dire qu'ils suivent les flottes belligérantes et seront aux ordres des amiraux commandants.
4. Ils doivent pendant la durée du combat, aussitôt que le signal des vaisseaux victorieux ou battus qui les appellera sera hissé, venir au secours des tous les naufragés, de quelque nationalité qu'ils soient.
5. Par suite, les puissances qui ont adhéré à la convention de Genève seront priées de s'entendre sur le choix de ce signal de détresse (pavillon jaune?) qui indiquera le naufragé ou l'incendie d'un vaisseau.
6. Les bâtiments de secours devront, immédiatement après le combat, indiquer par un signal qu'ils veulent et peuvent recueillir des blessés et des malades.
7. Par suite, il est à désirer que les puissances européennes fassent choix d'un signal spécial pour le cas indiqué no. 6 (pavillon jaune avec croix rouge?)
8. Pour bâtiments de secours, on choisira des

schiffe zu richten, welche, bei hinreichender Seefähigkeit und Geschwindigkeit, die genügende Manövrierfähigkeit besitzen, gleichzeitig auch ein geräumiges und hohes Zwischendeck haben.

9. Die Besatzung, Ausrüstung und Einrichtung dieser Schiffe ist schon im Frieden vorzubereiten und nach Analogie der militärischen Verhältnisse der einzelnen Staaten zu organisieren.
10. Als Führer dieser Schiffe sind ehemalige Officiere und geeignete Deckofficiere der Kriegsmarine zu bevorzugen und ist ihnen von den Hilfs-Vereinen event. eine Pension und die Sorge für ihre Familie zu sichern. Die Hilfs-Vereine stationieren Delegirte an Bord, deren Anordnungen die Schiffsführer in Bezug auf Zweck und Ziel der Fahrt auszuführen haben.
11. Das übrige Personal braucht nicht schon während des Friedens designirt, sondern erst vor Beginn des Krieges engagirt zu werden.
12. Das für Hilfschiffe erforderliche Material ist in besonderen Special-Etats festzustellen, jedoch sind während des Friedens nur Modelle zu beschaffen, und die Bezugsquellen zu registrieren.
13. Das Material ist, so weit der Zweck überstimmt, nach den für die Kriegsmarine erlassenen Vorschriften und Modellen zu beschaffen.

bateaux à vapeur, qui, possédant une certaine vitesse et pouvant suffisamment tenir la mer, soient faciles à manœuvrer et aient un entrepont vaste et élevé.

9. Les préparatifs concernant le personnel, la mise en état et l'organisation des bâtiments de secours devront être faits en temps de paix et être en rapport avec l'organisation militaire des divers Etats.
10. On choisira de préférence pour commandants des bâtiments de secours d'anciens officiers de marine, auxquels les sociétés de secours assureront une pension et de la famille des quels elles prendront soin, le cas échéant. Les sociétés de secours enverront à bord des délégués dont les prescriptions en ce qui concerne la destination et le but du bâtiment, devront être suivies par les commandants.
11. Il n'est point nécessaire que le reste du personnel soit désigné pendant la paix; il suffit qu'on l'engage avant l'ouverture des hostilités.
12. Le matériel nécessaire aux bâtiments de secours doit être déterminé par un tableau spécial. En temps de paix, on se procure des modèles et l'on prend note des fabriques et des lieux de production.
13. Ce matériel sera, autant que son but le permettra, acquis d'après les règles et sur les modèles de la marine de guerre.

Von anderen Seiten sind in Bezug auf den Gegenstand dieser Thesen die folgenden Fragen zur Berathung in Vorschlag gebracht worden:

1. Von Seiten des k. k. Oesterreichischen Reichs-Krieges-Ministeriums, in Uebereinstimmung mit den oben (ad B. 2.) gedachten Oesterreichischen Hilfs-Vereinen und Genossenschaften:

Auf welche Weise soll die wirkliche Ausführung des Artikels 13 der Zusatzes vom 20. October 1868 zu der Genfer Convention einer praktischen Lösung zugeführt werden?

2. Von Seiten des Italiänischen Central-Comité's zu Mailand:

Ob nicht zu bestimmen sei, dass das Personal für die Hilfe im Seekriege vornehmlich durch die Vereine in den Seestädten auszuwählen sei?

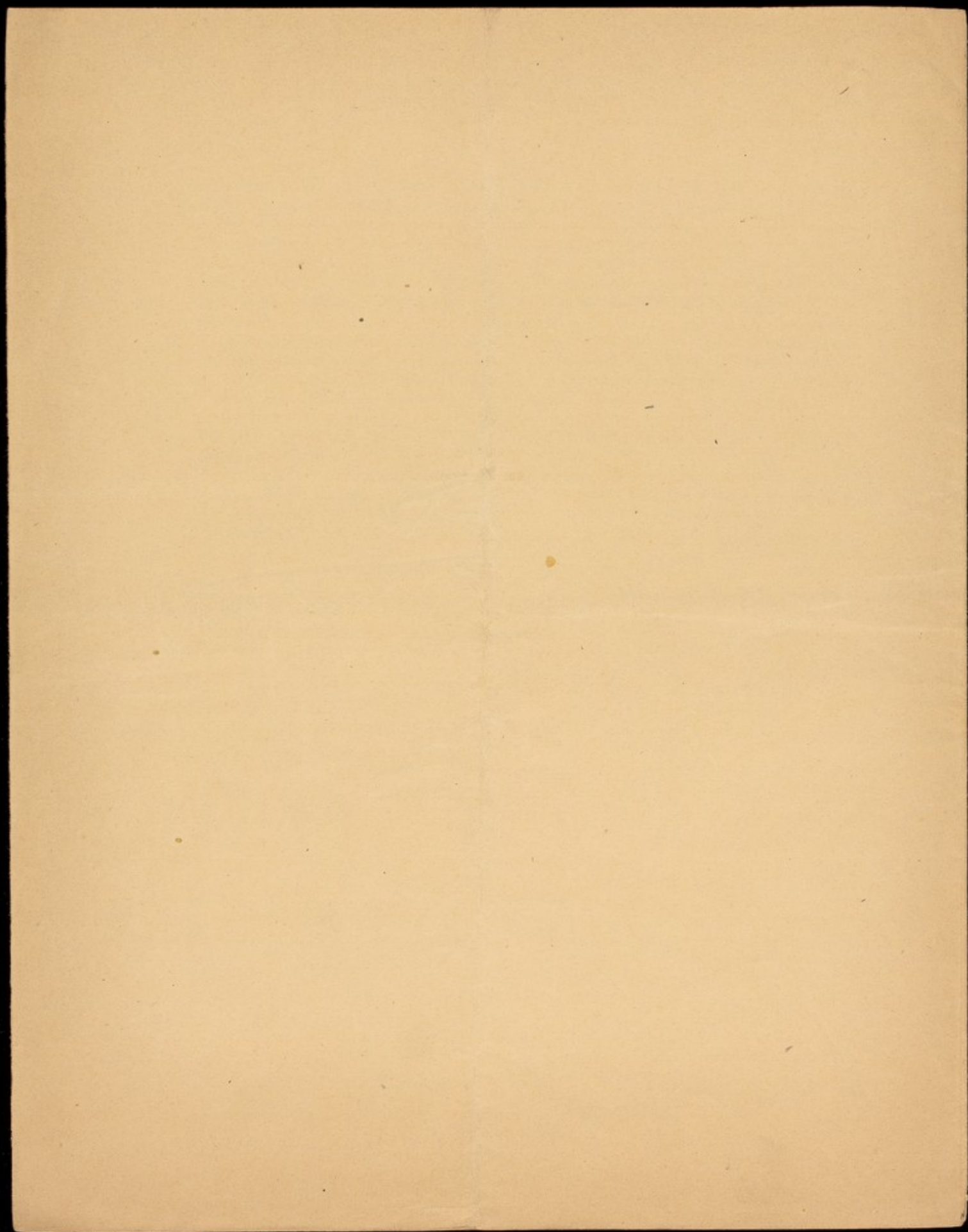
Il a été demandé qu'on portât à l'ordre du jour les questions suivantes, qui sont en rapport avec les propositions qui précèdent:

1. Question posée par le ministère de la guerre de l'empire d'Autriche, sur l'avis des Sociétés de secours et des associations autrichiennes auxquelles il est fait allusion dans le §. B. 2:

Quels sont les moyens pratiques pour arriver à l'exécution réelle de l'article 13 de l'acte additionnel à la Convention de Genève?

2. Question du Comité central de statistique à Milan:

Le personnel des bâtiments de secours ne doit-il pas être choisi de préférence, en cas de guerre maritime, par les Sociétés qui existent dans les ports de mer?



LP. 25/18

Denkschrift

betreffend

die Friedensthätigkeit der Vereine zur Pflege im Felde
verwundeter und erkrankter Krieger.

Mémoire

concernant

l'activité des sociétés de secours aux militaires blessés et malades,
en temps de paix.





Denkschrift

betreffend

die Friedenthätigkeit der Vereine zur Pflege im Felde
verwundeter und erkrankter Krieger.

Mémoire

concernant

l'activité des sociétés de secours aux militaires blessés et malades,
en temps de paix.



Denkschrift

betreffend die Friedenthätigkeit der Vereine
zur Pflege im Felde verwundeter und erkrankter
Krieger.

Allen Gegensätze der Meinungen und Parteien ungeachtet, geht durch unsere Zeit ein bemerkenswerther Zug der Gemeinschaft, den wir als einen wesentlichen und wichtigen Fortschritt bezeichnen dürfen: das allgemeine Verlangen nach Linderung menschlichen Elendes, wo es sich auch finden, welches auch seine Ursache sein möge. Von allen Seiten verbindet man sich für die Förderung des Menschenwohles.

An dieser bedeutungsvollen Aufgabe mitzuwirken in dem Ausnahmezustande des Krieges sind die Hilfs-Vereine zur Pflege verwundeter und erkrankter Krieger berufen.

Wie die Hilfs-Vereine diese verantwortliche Pflicht in Kriegzeiten zu erfüllen haben, darüber hat sich nach dem letzten Kriege mehr und mehr Klarheit und Verständnis in immer weitere Kreise verbreitet. Wesentliche Fortschritte und festere Grundsätze werden auch hier durch das einmüthige Zusammenwirken der Mitglieder der Conferenz gewonnen werden.

An dieser Stelle wünschen wir die Aufmerksamkeit der Versammlung auf einen eben so wichtigen

Mémoire

concernant l'activité des sociétés de secours
aux militaires blessés et malades, en temps
de paix.

Malgré toutes les dissidences d'opinion et de parti, notre temps est signalé par une remarquable tendance à l'union, que nous pouvons regarder comme un progrès important et essentiel. C'est le *désir universel de soulager la misère* partout où elle se trouve et quelle qu'en soit la cause. C'est que de tous les côtés on se réunit, pour contribuer au progrès du bien-être de l'homme.

Pour coopérer à cette importante tâche dans l'état exceptionnel de la guerre, les sociétés de secours sont appelées à porter aide et assistance aux militaires blessés et malades.

C'est surtout après les dernières guerres, que s'est répandue de plus en plus une vive lumière sur la manière, dont les sociétés de secours doivent accomplir ce devoir si grave pendant la guerre. Des progrès essentiels et des principes plus stables s'obtiennent en cet égard par la coopération des membres de la conférence.

Ici nous désirons appeler l'attention de l'Assemblée sur un point aussi important que difficile; c'est-à-dire

als schwierigen Gegenstand der Beratung zu lenken, auf die Frage: welche Thätigkeit sollen die Hilfs-Vereine zur Pflege verwundeter und erkrankter Krieger im Frieden entwickeln?

Diese Frage ist durch die Erfahrung der letzten Friedensjahre nur theilweise beantwortet.

Einig sind alle Hilfs-Vereine darin, dass die Zeit des Friedens in der sorgsamsten Weise benutzt werden müsse zur Vorbereitung für den Krieg. Wie weit diese vorbereitenden Massregeln sich ausdehnen sollen, darüber gehen die Ansichten weit auseinander.

Während die Einen als die höchste und einzige Aufgabe der Hilfs-Vereine im Frieden die Aufrechterhaltung und Verbreitung jenes grossen völkerrechtlichen Grundsatzes hinstellen: „der verwundete und kranke Feind ist kein Feind mehr“, während Andere die regelmässige Sammlung eines Kapitals für die Kriegszeit für genügend halten, strebt namentlich in der jüngsten Zeit ein grosser Theil der Hilfs-Vereine dahin, die Vorbereitung für den Krieg in Einklang zu bringen mit den humanen Forderungen der Gegenwart.

Eine Verständigung über diese Frage ist dringend notwendig; mit ihr steht und fällt die ganze Organisationsfrage der Hilfs-Vereine.

Die Nothwendigkeit, dass sich für jedes Land ein Landes-Hilfs-Verein bilde, wird von keiner Seite bestritten, wohl aber werden Zweifel geäussert, ob eine ausgedehnte Vereinsbildung im Frieden zur Förderung des Hauptzweckes notwendig oder gar dienlich sei.

Die Bedenken, die diesen Zweifeln zu Grunde liegen, sind nicht geringfügig und concentriren sich in dem gewiss anerkennenden Grundsatz, dass der Mensch in seinem Streben und Arbeiten eines erreichbaren und nicht zu fernem Zieles bedarf. Man fragt sich, ob die Vorbereitungen für den Krieg, wenn sie auch noch so ernst genommen werden, die Bildung besonderer Vereine durchaus notwendig

sar la question: *quelle sera l'action des sociétés de secours aux militaires blessés et malades, en temps de paix?*

Cette question ne trouve sa solution qu'en partie dans l'expérience des dernières années de paix. Toutes les sociétés de secours sont d'accord sur ce point, que le temps de paix doit être utilisé le plus scrupuleusement possible à des préparations pour le cas d'une guerre. Jusqu'où ces mesures préparatoires doivent s'étendre, sur ce point les opinions sont très variées.

Tandis que les uns présentent comme la suprême et unique tâche des comités de secours, en temps de paix, le maintien et le développement de cette grande *thèse fondamentale du droit international, que l'ennemi blessé et malade n'est plus un ennemi*, tandis que d'autres trouvent, qu'il suffit de recueillir un capital pour les temps de guerre, tout récemment une grande partie des comités de secours s'efforcent de faire *recorder les préparations en cas de guerre avec les exigences humanitaires du moment présent*.

L'accord parfait sur cette question est absolument nécessaire: en elle consiste et avec elle se résout toute la question de l'organisation des comités de secours.

Point de différences sur la nécessité de la formation d'une société de secours pour chaque pays, l'accord unanime existant sur ce point; mais bien des doutes s'élèvent sur le point de savoir, si la formation des sociétés sur une plus vaste échelle en temps de paix est nécessaire, voire même convenable à l'avancement du but principal.

Les pensées, sur lesquelles reposent les doutes, ne sont pas de peu de valeur, et se concentrent dans le principe fondamental certainement avouable, que l'homme dans ses efforts et ses labeurs a besoin d'un but possible et non trop éloigné. On se demande: si les préparations en cas de guerre, même en les prenant si sérieux que possible, rendent absolument nécessaire la formation de sociétés spéciales; ou se

wenig machen, man geht zu bedenken, ob es gerechtfertigt ist, die Sympathien des Volkes in Anspruch zu nehmen für einen ungewissen Nothstand der Zukunft, während die Gegenwart der Menschlichkeit und Opferfreudigkeit mehr als eine Aufgabe zuweist zu thatkräftigem Handeln; man erinnert an die rasche Auflösung der im Kriege so zahlreich entstandenen Vereine und an die mangelhafte Theilnahme des Volkes an den noch bestehenden.

Gewiss, alle diese Gründe können gegen eine ausgedehnte Vereinsbildung angeführt werden und sie können es mit Recht, wenn die Ziele der Vereine so weit, ihre Aufgaben so beschränkte, ihre Verbindungen mit den dringenden Nothfragen der Gegenwart so unbestimmt bleiben, wie es bis jetzt bei den meisten der Fall war.

Sollen wir aber darum, weil die Hilfs-Vereine bei ihrem bisherigen Wirkungskreise keiner gesunden, ausreichenden Entwicklung fähig waren, der Bildung derselben entsagen? Würden wir damit nicht, von anderen Gründen zu schweigen, den hohen Beruf unserer Vereine aufgeben, der darin besteht, den Gesetzen der Menschlichkeit Eingang zu verschaffen in alle Kreise aller Völker? Allein um dieses höchste ideale Ziel zu erreichen, dazu bedarf es der Vereine in allen Theilen des Landes, um dieses Zweckes allein willen müssen wir darauf sinnen, denselben die Theilnahme des Volkes von vorn herein zu sichern und das ist nur möglich, wenn wir die Thätigkeit der Hilfs-Vereine im Frieden von der lähmenden Beschränkung befreien, dass dieselbe nur auf die Vorbereitung zum Kriege gerichtet sein soll, wenn wir ein Feld für dieselbe suchen, das der Gegenwart Frächte trägt, dessen Bebauung aber dem gewaltigen Nothstande des Krieges zu Gute kommt.

Auf dem Wege der Erfahrung sind schon eine Reihe von Vereinen zu diesem Entschlusse gekommen und werden die Erfahrungen derselben bei Beurtheilung des nachstehenden Grundsatzes von besonderem Werthe sein:

Die Hilfs-Vereine müssen im Frieden ihre Kräfte solchen humanen Bestrebungen zuwenden, die ihrer Aufgabe im Kriege entsprechen, der Krankenpflege und der Hilfeleistung in Nothständen, die, wie der Krieg, rasche und geordnete Hilfe verlangen.

demande s'il est justifié, que les sympathies du peuple se dirigent vers une calamité possible dans l'avenir, tandis que le moment présent exige tant d'action, d'énergie, d'amour et de sacrifices; on se rappelle la prompte disparition de sociétés si nombreuses pendant la guerre et dissoutes pendant la paix, et l'intérêt si mince que prend le peuple aux sociétés survivantes.

Certainement toutes ces causes peuvent être opposées, et non sans raison, à l'étendue et à la formation des sociétés, si les buts des sociétés sont tellement éloignés, leur tâche aussi limitée, leurs rapports avec les calamités les plus urgentes du présent aussi incertains qu'ils l'ont été jusqu'à ce jour chez la plupart.

Devons nous, parceque les comités n'ont pas été susceptibles jusqu'à présent d'un développement efficace dans leur cercle d'action, en abandonner la formation? Ne serait-ce point, de notre part, l'abandon de la sublime vocation de nos sociétés renfermée dans ces mots: *les lois de l'humanité se feront chemin chez tous les peuples*? Toutefois, pour atteindre à ce but suprême et idéal, on a besoin de comités dans toutes les parties du pays; en faveur de ce but nous devons songer à assurer aux comités la sympathie des peuples, et cela n'est possible qu'à la condition de délivrer l'action des comités des entraves qui la paralysent, que cette action ne se concentre pas sur les préparations en cas de guerre, qu'on contraigne nos chercheurs et trouvons pour elle un champ fertile pour le présent, et dont la culture profite aux calamités de la guerre.

Sur le chemin de l'expérience, nombre de sociétés sont arrivées déjà à cette solution, et leur expérience servira de guide à la discussion de la proposition suivante:

Les sociétés de secours doivent en paix consacrer leurs forces à des tendances humanitaires, qui répondent à leur tâche pendant la guerre, c'est-à-dire le soin des malades et les secours dans les calamités publiques qui, comme la guerre, exigent un secours prompt et régulier.

Fassen wir zunächst den Wirkungskreis der Hilfs-Vereine in Bezug auf die Krankenpflege in's Auge, so unterscheiden wir zwischen materieller und personeller Hilfeleistung.

Wie im Kriege, so wurde bisher auch im Frieden der Schwerpunkt der Hilfe in der materiellen Seite derselben gefunden. Es hat stets Vereine, namentlich von Frauen, gegeben, die für die Lagerung, Ernährung und Erquickung der unbemittelten Kranken in der entchiedensten Weise Sorge trugen, ohne daran zu denken, dass hiermit nur ein Theil der von ihnen übernommenen menschenfreundlichen Aufgabe erfüllt war. Die Gründe für diese Erscheinung aufzuführen, gehört nicht in diesen Abriss; der Grund, warum in der Fürsorge für die im Felde Verwundeten und Kranken die materielle Hilfe seitens der Hilfs-Vereine so ausserordentlich in den Vordergrund trat, liegt vorzugsweise in der tatsächlichen Unmöglichkeit, bei ausbrechendem Kriege geeignete Personen für die Krankenpflege auszuwählen und auszubilden.

Krankenpflege im engeren Sinne des Wortes soll nur von denen ausgeübt werden, die dazu berufen sind.

Die vorhandenen Pflegekräfte reichen für eine geordnete Krankenpflege selbst in Zeiten nicht aus, in denen kein Nöthstand (Krieg, Seuchen) die Zahl der Pflege-Bedürftigen ungewöhnlich vermehrt.

Die erste und wichtigste Aufgabe der Hilfs-Vereine im Frieden ist demnach, eine Vermehrung der Pflegekräfte im Frieden herbeizuführen; es ist eine Nothwendigkeit, damit sie den berechtigten Anforderungen in zukünftigen Kriegen genügen können.

Durch ein solches Streben werden die Hilfs-Vereine auch eine wesentliche Lücke in den allgemeinen Humanitäts-Einrichtungen ausfüllen und damit berechtigt sein, die Theilnahme des Volkes für sich und ihre Arbeiten in Anspruch zu nehmen.

Die jetzt vorhandenen Krankenpfleger zerfallen in zwei Kategorien; in die erste gehören diejenigen, welche die Krankenpflege nach strenger Prüfung ihrer Befähigung und nach geleitetem frommen Gelübde als einen gebilligten Beruf üben: die barmherzigen Schwestern und Brüder, die Diakonissen und Dia-

Quand nous considérons d'abord la sphère d'action des comités de secours concernant les soins à donner aux malades, nous devons distinguer entre le secours matériel et personnel.

Dans la guerre tout aussi bien que dans le temps de la paix on a trouvé jusqu'ici le point de gravitation de secours au point de vue matériel. Il y a eu toujours des sociétés surtout de femmes, pour porter résolument aux malades indigents des secours en nature, logements, aliments et soulagements quelconques, sans que jamais elles pensassent n'avoir ainsi rempli d'une partie de cette grande tâche philanthropique, par elles entreprise. Ce n'est pas ici le lieu de donner le motif de cette illusion.

La cause pour laquelle, dans la solennité pour les malades et les blessés en guerre, l'aide matériel a si bien pris l'avance chez les sociétés de secours, gilt surtout dans l'impossibilité réelle de choisir, la guerre détalant, un personnel convenable et de l'instruire pour le rendre apte à soigner les malades.

Soigner des malades dans le sens plus restreint nécessite une vocation.

Les garde-malades disponibles ne suffisent pas pour un service régulier de santé, même dans le temps où la guerre ou l'épidémie n'augmentent pas considérablement le nombre de ceux qui ont besoin de secours.

La première et la plus importante tâche des sociétés de secours en temps de paix est en conséquence d'augmenter en ce temps une augmentation des garde-malades. Cette mesure est indispensable, pour pouvoir suffire aux exigences de la guerre.

C'est par de tels efforts, que les comités de secours parviendront à combler des lacunes capitales dans les institutions de la philanthropie générale, et par là ils gagneront à bon droit l'intérêt du peuple pour eux et leurs travaux.

Les garde-malades se divisent en deux catégories. A la première appartiennent ceux, qui, après un sérieux examen de leur aptitude et après avoir fait vœu en religion, s'y donnent comme à une sainte vocation: les sœurs de charité et les frères, les diaconesses et les diacousses. A la deuxième, ceux qui

können; in die andere diejenigen, die den Krankendienst als Gewerbe erlernt haben und als solches betreiben.

Eine Vermehrung der letzteren Klasse kann der humanen Aufgabe der Hilfs-Vereine nicht entsprechen, eine Vermehrung der ersteren würde dieselbe in der sichersten Weise zur Lösung bringen.

In ihr finden wir durchweg die ideale vollkommene Pfleger und Pflegerinnen, in ihr die Tugenden, die zur Ausübung der Krankenpflege notwendig sind: völlige Hingebung für die übernommenen Pflichten, ohne Rücksicht auf die eigene Person; Entsagung von allen Gewohnheiten und Bequemlichkeiten des Lebens und dabei Freudigkeit in allem Thun, Sedenruhe im Anblicke aller Schrecken; endlich unbedingte Unterordnung und Gehorsam. — Es muss daher die möglichst kräftige Unterstützung der Diakonissen- und Ordenshäuser, Förderung der religiösen Genossenschaften zur Ausübung der Krankenpflege den Hilfs-Vereinen am Herzen liegen.

Diesen Weg haben schon einige Vereine eingeschlagen, ihnen werden vorzugsweise diejenigen folgen müssen, die über bedeutende Mittel verfügen oder denen aus irgend welchen Gründen eine andere Lösung ihrer Aufgabe unmöglich ist.

Es ist eine erfreuliche Wahrnehmung, wie in den letzten Jahren in der vorliegenden Frage eine neue, immer mächtiger werdende Strömung selbstständigen Schaffens eingetreten ist, unmittelbar hervorgerufen durch die Erfahrungen im Kriege, dass es in allen Ständen ausgezeichnete, mit allen oben hervorgehobenen Eigenschaften einer Krankenpflegerin ausgestattete Frauen und Jungfrauen giebt, denen nur die Ausbildung und Uebung fehlt, um allen Anforderungen zu genügen. Diese Frauen und Jungfrauen, meist höheren Bildungsgrades, von tiefem religiösen und sittlichen Gefühl, von begeisterter Nächstenliebe, konnten ihre Kräfte bis jetzt nur in dem Nothstande des Krieges zur Geltung bringen und auch da nur in unvollkommener Weise, weil ihnen die Kenntnisse der Krankenpflege fehlten.

Aus diesen Elementen Pflegerinnen der Verwundeten und Kranken im Kriege wie im Frieden heranzubilden, an allen Orten solche Werkzeuge der Menschenliebe zu gewinnen, das war der Gedanke ausgezeichnete Männer und Frauen.

ont appris à garder les malades pour en faire leur profession, et qui le font à ce titre.

L'augmentation de la dernière catégorie ne saurait répondre au problème humanitaire des comités de secours; celle de la première répondrait aussi sérieusement que possible ce même problème. Dans cette classe nous trouvons, en général, sous tous les rapports, l'idéal des infirmiers et des infirmières achevés; en elle nous voyons les vertus indispensables aux garde-malades, dévouement complet au devoir avec abnégation complète de soi-même, renoncement à toutes les habitudes et aux aises de la vie, et tout cela accompagné d'amabilité joyeuse en toute occupation, sérénité d'âme, à la vue de tout spectacle si répugnant qu'il puisse être, et enfin soumission et obéissance absolues. En conséquence les sociétés de secours doivent avoir à cœur de favoriser, autant qu'il sera en leur pouvoir, les maisons des diaconesses et des religieuses, et l'avancement de toutes les associations religieuses pour le service des malades.

Quelques comités ont déjà donné l'exemple; il est de toute nécessité que les autres les suivent dans cette voie, surtout ceux, qui disposent de moyens puissants, et qui d'une autre manière ne peuvent pas accomplir cette mission.

On a remarqué avec satisfaction, comment dans les dernières années s'est établi à cet égard une activité indépendante croissante de jour en jour et produite par les expériences de la guerre; nous avons vu, que dans toutes les classes de la société existant des femmes et des vierges munies de toutes les qualités d'une garde-malade dont nous venons de parler et à qui ne manque que l'instruction et la pratique, pour satisfaire à toutes les demandes. Toutes ces femmes et ces vierges, ayant pour la plupart reçu l'éducation la plus distinguée, portant au fond du cœur les sentiments les plus profonds de religion et de moralité, pleines d'enthousiasme pour l'amour du prochain, n'ont pu jusqu'ici faire valoir leurs forces et leurs vertus que dans le temps des calamités de la guerre, et alors encore ne l'ont pu faire qu'imparfaitement faute de connaissances spéciales.

De ces éléments former des infirmières pour le service des malades et des blessés en guerre comme en paix, se procurer en tous lieux de tels instruments de philanthropie, telle était la pensée d'hommes et de femmes distingués.

Möglich ist die Ausführung dieses Gedankens nur dann, wenn die Vereine diesen Frauen und Jungfrauen in gewisser Weise denselben Anhalt und Schutz bieten, wie die Häuser der barmherzigen Schwestern und Diakonissen ihren Angehörigen, wenn sie es verstehen, durch eine feste Organisation der Armen-Krankenpflege die Kräfte der Pflegerinnen zu stützen und die sittliche Befähigung derselben zu prüfen.

Von besonderer Bedeutung werden die, wenn auch noch jungen Erfahrungen derjenigen Vereine sein, denen der Ruhm gebührt, dieser Idee zuerst Gestalt gegeben zu haben.

Selbstständige Ausbildung von Männern zur Krankenpflege entspricht dem Wesen und Zwecken der Hilfs-Vereine für jetzt nicht.

Dieselben sind notwendig in grossen Friedens-Krankenhäusern, unentbehrlich im Kriege.

Hier muss der Staat die Ausbildung übernehmen, die ohne strenge Disziplin, Mannszucht und Einreihung in den militärischen Organismus von keinem dauernden Erfolge sein kann.

Der zweite grosse Wirkungskreis der Hilfsvereine im Frieden, den eine umsichtige Verfolgung des Hauptzweckes derselben vorzeichnet, besteht darin, in allen Noth- und Ausnahmezuständen des Friedens in derselben thätigen und geschlossenen Weise Hilfe zu bringen, wie im Kriege. Zu diesen Nothständen gehören: Seuchen, Ueberschwemmungen, Feuerbrünste, Unglücksfälle auf Eisenbahnen und in Bergwerken, endlich Theuerung und Hungersnoth.

Es ist leicht einzusehen, dass bei der früheren Beschränkung der Thätigkeit der Hilfs-Vereine auf den Krieg die Vorbereitung auf denselben wesentlich eine organisatorische, administrative, in gewissem Sinne theoretische sein musste. Diese konnte immer nur in den Händen Einzelner liegen, sie konnte wohl zu Vereinigungen, niemals aber zu Vereinen führen. Ueberdies lag eine gewisse Ungerechtigkeit, eine Härte in der ausschliesslichen Berücksichtigung eines wenn auch noch so schweren Nothstandes. Es musste die Ueberzeugung sich Bahn brechen, dass der Kampf mit den zerstörenden Gewalten des Krieges wie des Friedens im Wesentlichen mit denselben Mitteln geführt wird, dass endlich die Gesetze der Menschlichkeit durch jede

La réalisation de cette pensée ne sera possible que si les sociétés de secours offrent à ces femmes les mêmes sollicitudes, les mêmes appuis que les maisons des sœurs de charité et des diaconesses offrent à leurs membres, et si elles s'entendent à utiliser les forces des garde-malades par une organisation stable de secours aux pauvres malades, et en s'assurant de leur aptitude morale.

Les expériences quelque récentes de ces sociétés, à qui revient la gloire d'avoir donné la première forme à cette idée, seront d'une importance singulière.

L'instruction indépendante des hommes pour des secours à donner aux malades, ne répond pas jusqu'à présent à la nature et au but des sociétés de secours; ces hommes sont nécessaires dans de grands établissements pour les malades en temps de paix, indispensables pendant la guerre; l'état doit prendre en main l'instruction, qui sans une discipline sévère, et une réglementation militaire ne peut avoir d'existence durable.

La deuxième grande sphère d'action des comités de secours en paix, prescrite par une poursuite circumspecte du but général, consiste en ce point: que dans toutes les calamités et circonstances exceptionnelles en paix, le secours doit être porté d'une manière active et résolue comme dans la guerre. Par ces calamités il faut entendre épidémies, inondations, incendies, catastrophes sur chemins de fer et dans les mines, effraies d'été et famines.

Il est facile de voir qu'en bornant la sphère d'activité des comités de secours au temps de guerre, la préparation devait être essentiellement organisationnelle, administrative et dans un certain sens théorique; elle pouvait toujours se trouver dans les mains d'un seul, elle pouvait conduire jusqu'à des réunions, mais jamais jusqu'à des sociétés.

Outre cela, il y avait une certaine injustice, une dureté de n'avoir regardé qu'à une seule calamité quelque grande qu'elle soit.

Cette conviction doit se frayer chemin partout: c'est-à-dire, que la lutte s'engage, avec les mêmes moyens, contre les forces destructives de la guerre aussi bien que contre celles de la paix; qu'enfin les lois de l'humanité, par chaque acte d'amour pour

That der Nächstenliebe sich mehr und mehr Anerkennung verschaffen.

So gewiss, wie die Humanitätsbestrebungen im Kriege den Nothliden im Frieden zu Gute kommen, so gewiss wird jede Bekämpfung eines Nothstandes im Frieden der Hilfe im Kriege ein wirksamer Hebel sein.

Durch die von uns vorgeschlagene Friedensthätigkeit treten die Hilfs-Vereine zur Pflege verwundeter und erkrankter Krieger aus ihrer Sonderstellung in Verbindung mit den allgemeinen Humanitätsbestrebungen der Gegenwart und gewinnen hierdurch die so notwendige Theilnahme des Volkes. Eine allgemeine Bildung von Hilfs-Vereinen wird diese Theilnahme betätigen und so die erste und wichtigste Bedingung für eine planmässige und darum erfolgreiche Hilfe in Krieg und Frieden erfüllen werden.

Nur auf diesem Wege ist es möglich, das höchste Ziel zu erreichen: den Gedanken der Mildthätigkeit, welcher der Genfer Convention zu Grunde liegt, an allen Orten zu wecken und ihm Anerkennung zu sichern, damit er in das Herz der Völker eintrifft und der Zukunft Früchte trägt. — Zur Ausführung dieser hohen, idealen Aufgabe allein muss die Vereinsbildung nicht nur eine möglichst ausgebreitete, sondern auch eine gegliederte, zusammenhängende sein. Auch alle übrigen Aufgaben der Hilfs-Vereine verlangen dringend feste organische Verbindung derselben zu einem grossen Ganzen; ist ja doch die Organisation der Hilfe schon im Frieden an und für sich eine der wichtigsten Vorbereitungen für den Krieg, also Zweck der Hilfs-Vereine.

Ein inniger Zusammenhang der Vereine eines Landes kann nur dann erreicht werden, wenn dieselben entweder unmittelbar oder durch Zwischenglieder in dem Landes-Central-Comité ihren Mittelpunkt finden. Das Central-Comité muss eine genaue Kenntniss der Zusammensetzung der Vereine, ihrer materiellen und personellen Hilfskräfte, ihrer besonderen Friedensthätigkeit gewinnen.

Zur Erleichterung des Verkehrs zwischen den Vereinen im ganzen Lande (Lokal-Vereinen) und dem Landes-Central-Comité werden in grösseren Staaten besondere Mittelpunkte für Provinzen oder Distrikte geschaffen (Provinzial-Vereine).

Die Verbindung der Vereine muss, in Ueberein-

le prochain, attirer de plus en plus l'aveu du monde entier.

S'il est certain que les efforts humanitaires en temps de guerre facilitent l'aide dans les calamités en temps de paix, il n'est pas moins certain que toute lutte contre les calamités en temps de paix apportera un soulagement précieux pour les secours de la guerre.

Par l'activité en temps de paix que nous avons proposée, les sociétés de secours pour soigner les militaires blessés et devenus malades, sortent de leur position isolée, pour entrer en communication avec les efforts humanitaires généraux du présent et attirer ainsi à elles la participation du peuple.

Une formation générale de sociétés de secours prouvera cet intérêt universel et c'est ainsi que se remplira la première et la plus importante condition d'un secours organisé d'après un plan et conséquemment certain d'un plein succès en guerre et en paix.

C'est seulement de cette manière qu'il sera possible d'atteindre au but suprême: c'est-à-dire d'éveiller en tout lieu la pensée miséricordieuse qui est la base de la convention de Genève, et de lui assurer l'assentiment public, afin qu'elle pénètre dans le cœur du peuple et qu'elle porte des fruits à l'avenir.

Pour arriver à l'accomplissement de cette haute tâche idéale, la formation des sociétés ne doit pas seulement être étendue autant qu'il est possible, mais aussi coordonnée et cohérente. Cependant aussi toutes les autres tâches des sociétés de secours exigent une ferme cohésion organique en un grand tout; l'organisation du secours est donc déjà en paix absolument un des préparatifs les plus importants pour la guerre, et conséquemment le but des sociétés de secours.

Les comités d'un pays ne pourront arriver à une cohésion parfaite, que s'il existe un centre (comité central du pays), auquel toutes les sociétés de secours sont liées, soit immédiatement, soit par l'intermédiaire de l'un des membres. Le comité central doit acquérir une connaissance spéciale de la composition des sociétés, de leur forces auxiliaires matérielles et personnelles et de leur activité spéciale en paix.

Pour faciliter la communication entre les comités d'un pays et le comité central de ce même pays, on établira dans les pays de quelque étendue des centres à part pour les provinces ou districts (comités provinciaux).

La communication des sociétés doit être intime,

stimmung mit ihren hohen Zwecken, eine innige sein; alsdann werden dieselben einen lebendigen, mächtigen Körper bilden, in dem das Glied für das Ganze und das Ganze für das Glied eintritt, dann werden die Hilfskräfte eines ganzen Landes, wenn es Noth thut, rasch und sicher in eine bestimmte Bahn gelenkt, alsdann auch die fruchtbaren Ideen und die Erfahrungen Einzelner dem grossen Ganzen nutzbar gemacht werden.

Das Zusammenwirken der Hilfs-Vereine darf nicht an den Grenzen ihres Landes stecken bleiben: die Landes-Central-Comité's müssen, vorzugsweise zur Förderung der Grundsätze per Genfer Convention, in Verbindung treten; sie können sich zu bestimmten Hilfeleistungen vereinigen. Es können auch unter besonderen Verhältnissen Central-Comité's kleinerer Länder zu dem Central-Comité eines benachbarten grösseren Staates in das Verhältniss der Provinzial-Vereine treten.

Wenn wir nun nach einer Verständigung über die Bedeutung und Nothwendigkeit einer allgemeinen Friedentätigkeit die besonderen Vorbereitungen für den Krieg ins Auge fassen, so werden wir von Neuem erkennen, wie auch die hierauf gerichteten Bestrebungen für die Nothstände des Friedens nicht fruchtlos sind.

Dass die Hilfs-Vereine bei ihrer fürsorglichen Thätigkeit für die Bedürfnisse des Krieges sich möglichst genau über die Stellung unterrichten, die ihnen voraussichtlich in dem grossen Organismus der Hilfe zur Zeit des Krieges zugewiesen wird, ist eine Bedingung, ohne die ein planmässiges Arbeiten nicht möglich ist.

Über die allgemeinen Aufgaben der freiwilligen Hilfe im Kriege, ihre Ausdehnung und Grenzen, ihre Pflichten und Rechte geben die Erfahrungen der früheren Kriege die sicherste Grundlage. Dieselben für die Zukunft zu verwerthen, die Kenntnisse über die im Kriege einzuschlagenden Wege zu verbreiten, ist besonders Pflicht der Landes-Central-Comité's und werden sie in diesem Streben durch geeignete Schriften unterstützt, die diesen Erfahrungen Ausdruck und Gestalt geben.

Weiter gehend muss das Landes-Central-Comité eine Verständigung mit den Militär-Verwaltungs-Behörden schon im Frieden herbeiführen, nicht nur, damit der unbedingt notwendige engste Anschluss an die staatlichen Einrichtungen für den Krieg gesichert wird, sondern auch, damit

en conformité avec la hauteur de leur tâche; alors elles formeront un corps vivant et puissant dont chaque membre répond de la société entière et la société entière répond de chaque membre; c'est de cette manière que les forces de secours de tout un pays seront, en cas de besoin, promptement et sûrement dirigées sur un point déterminé et les idées productives ainsi que l'expérience des individus seront rendues utiles au grand tout.

La coopération des sociétés de secours ne doit point se restreindre aux limites de leur pays: les comités centraux des pays doivent correspondre entre eux, surtout pour la propagation des principes de la convention de Genève; ils peuvent se réunir pour une assistance mutuelle. Les comités centraux des petits pays peuvent aussi, dans certaines circonstances, entrer en relation avec le comité central d'un plus grand pays voisin, semblables en cela aux comités provinciaux.

Si maintenant après l'explication de la nécessité et de l'importance de l'activité universelle en temps de paix nous passons aux préparations spéciales pour la guerre, nous reconnaitrons de nouveau que les efforts dirigés vers ce but ne sont pas sans fruits pour les calamités en temps de paix.

Que les sociétés de secours dans leur activité, à pourvoir aux besoins de la guerre, s'instruisent aussi sûrement que possible, de la position qui leur sera indiquée par prévision dans le grand organisme des secours pendant la guerre, c'est là une condition, sans laquelle un travail réglementaire n'est pas possible.

L'expérience acquise dans les dernières guerres montre à l'égard de la tâche universelle de l'aide volontaire en guerre, de son étendue, et des bornes, dans lesquelles elle doit s'exercer, les principes les plus positifs. Les faire valoir à l'avenir, étendre la connaissance des chemins à prendre en guerre, c'est là surtout le devoir des comités centraux des pays, devoir, dans lequel on les aidera par des écrits destinés à cela qui donneront à ces expériences des expressions et des formes.

Allant plus loin, le comité central du pays doit déjà en temps de paix, négocier de bonnes intelligences avec les autorités des administrations militaires, non seulement dans le but, d'établir sûrement en cas de guerre, chose absolument indispensable, la plus étroite union avec les institutions de l'état, mais

den Bestrebungen der Hilfs-Vereine eine möglichst bestimmte Grundlage gegeben wird.

Die Vorbereitung der Hilfs-Vereine für den Krieg kann nicht an allen Orten eine völlig gleichmässige sein: sie muss sich nach den besonderen, durch Oertlichkeit, Hilfsmittel und durch die Bedürfnisse des Friedens bedingten Verhältnissen richten, mit möglichster Berücksichtigung der von dem Landes-Central-Comité festzustellenden einheitlichen Grundsätze.

Die Pflege der verwundeten und erkrankten Krieger verlangt materielle und personelle Hilfeleistung. In letzterer Beziehung ist, wie wir gesehen haben, der Erfolg der vorbereitenden Bestrebungen der Hilfs-Vereine abhängig von der allgemeinen Friedentätigkeit derselben; diese allein bildet Pflegekräfte für die Zeit des Krieges, Menschen, die in ungewöhnlichen und schwierigen Verhältnissen erprobt sind.

In Beziehung auf die materielle Hilfeleistung ist eine besondere Vorbereitung aller der Hilfsmittel, welche zum Transport, Verband, Lagerung, Ernährung und Erquickung der Verwundeten und Kranken nötig oder erwünscht sind, nicht erforderlich. Es genügt hier, wenn die Hilfs-Vereine über die Auswahl, die Art der Sammlung, Sichtung, Verpackung und Verwendung derselben einen bestimmten, bis ins Einzelne gehenden Plan festsetzen, ebenso über die Einrichtung und Verwaltung der Vereins-Depôts. In diesem Plan müssen auch die etwaiigen Bezugsquellen angegeben und tüchtige, im Geschäftsleben erfahrene Männer zur Führung der Geschäfte bezeichnet werden. Für schwieriger zu beschaffende Apparate und Instrumente müssen die Hilfs-Vereine in grösseren Städten, namentlich in Universitäts-Städten, Fürsorge treffen und nöthigenfalls Modelle für dieselben anschaffen und aufbewahren.

Die den Hilfs-Vereinen zur Seite stehenden Frauen-Vereine müssen sich im Frieden Uebung in Aufzählung der Verbandsmittel erwerben und den hierdurch gewonnenen Bestand so viel als möglich in der Armen-Krankenpflege verwerthen.

Die Errichtung und Verwaltung der Depôts ausserhalb des Landes hat im Kriege

aussi pour donner aux tendances des sociétés de secours une base aussi ferme que possible.

Les préparations des comités de secours en prévision de guerre ne peuvent pas être partout absolument les mêmes. Elles doivent avoir égard aux circonstances singulières prescrites par la localité, aux moyens de secours et aux besoins de la paix, et se guider autant que possible sur les principes humanitaires qui seront constatés par les comités centraux du pays.

Pour secourir les militaires blessés et malades il faut des aides en matières et en personne. Pour le dernier cas, nous venons de voir que le succès des efforts des sociétés de secours dépend de leur activité universelle en paix; cette activité seule prépare des forces de secours pour les temps de guerre et élève des hommes qui ont été éprouvés dans des circonstances difficiles et extraordinaires.

Quant à l'aide matériel une préparation particulière de tous les moyens de secours utiles ou désirables pour le transport, le traitement, l'aliment, la nourriture et le soulagement des blessés et des malades n'est pas rigoureusement nécessaire. Il suffit que les sociétés de secours arrêtent un plan définitif et détaillé sur le mode de recueillir les dons, la révision, l'emballage et le transport, comme sur les dispositions et l'administration des dépôts des sociétés.

Dans ce plan doivent être indiquées les fabriques, les magasins etc. et désignées des personnes capables et expérimentées dans les affaires que la société voudrait leur confier. Quant aux appareils et instruments que l'on se procure difficilement, les comités de secours des grandes villes et surtout celles dans lesquelles se trouve une université, doivent se charger d'en pourvoir la société, et s'il en est besoin, de faire venir des modèles et de les conserver.

Les sociétés de femmes qui prêtent leur assistance aux sociétés de secours, doivent s'exercer en temps de paix à la confection des bandages et objets de pansement, et mettre à profit, autant que possible, dans les secours qu'elles administrent aux pauvres malades, les avantages qu'elles en auront retirés.

Le comité central immédiatement par lui-même, ou par les comités provinciaux, doit provoquer en

das Central-Comité unmittelbar oder durch die Provinzial-Vereine herbeiführen. Um dieser überaus schwierigen und wichtigen Aufgabe gerecht zu werden, muss das Central-Comité, in strengem Einvernehmen mit den Militär-Verwaltungs-Behörden und gestützt auf die durch eine vollkommene Organisation ermöglichte Uebersicht über die Hilfskräfte des Landes, einen vollständig durchgearbeiteten und alleseitig geprüften Plan aufstellen. In demselben muss der kürzeste und sicherste Weg bezeichnet sein, den die für den Kriegsschauplatz bestimmten Hilfsmittel des ganzen Landes zu nehmen haben, damit sie in der besten Form und rechtzeitig den Feld- und Kriegs-Lazarethen zu Gute kommen. Diesen Plan im Einzelnen durchzugehen, würde hier zu weit führen: Berücksichtigung der staatlichen Institutionen, richtige Verwerthung und Auswahl der Hilfskräfte des Landes, vollkommene Einheit der Leitung bei freier und selbstständiger Thätigkeit jedes Vereines in seinem Kreise oder in seiner Provinz, das müssen die leitenden Grundsätze sein.

Die Hilfs-Vereine an denjenigen Orten, die sich zu Lazarethplätzen im Kriege eignen oder von den Militär-Behörden (wie das in Preussen geschieht) als solche im Voraus bezeichnet sind, richten ihre Vorbereitungen im Frieden vorzugsweise auf die Auswahl geeigneter Lazareth-Räume, auf die eventuelle Ausrüstung derselben, ihre Verwaltung und die Anstellung von Aerzten und Pflegekräften. Sie beschäftigen sich mit der Lazarethfrage eingehender und berücksichtigen in ihrem Plane alle wesentlichen Fortschritte der Lazareth-Hygiene. Sehr bald wird sich bei ihnen die Ueberzeugung geltend machen, dass diese Art der Vorbereitung für den Krieg auch für analoge Nothstände des Friedens von der grössten Bedeutung ist, namentlich für Zeiten, wo durch Seuchen die Pflege einer ungewöhnlichen Anzahl von Kranken notwendig gemacht wird. Die rasche Einrichtung von gesunden Lazarethen, Isolirung der Kranken von den Gesunden, das ist bei eintretenden Epidemien die erste und wichtigste Massregel, um sie zu beschränken und zu ersticken. Ohne Vorbereitung kommt auch hier die Hilfe zu spät, eben so wie im Kriege. Dasselbe Bestreben, derselbe Plan, dieselben Mittel führen hier wie dort zum Ziele.

temps de guerre, l'institution et la direction des hôpitaux en dehors du pays.

Pour remplir cette tâche extrêmement difficile et importante, le comité central, assisté d'un commun accord avec les administrations militaires et appuyé sur une connaissance exacte des forces de secours du pays, rendra possible seulement par une organisation complète, doit fixer un plan parfaitement travaillé, et étudié minutieusement dans tous ses détails.

Dans ce plan doit être indiqué le chemin le plus court et le plus sûr qu'ont à prendre les moyens de secours destinés au théâtre de la guerre, afin qu'ils puissent être utiles aux ambulances et aux hôpitaux dans la meilleure forme et en temps opportun. Une revue point par point de ce plan conduirait ici trop loin. La considération des institutions de l'état, une bonne utilisation et un bon choix des forces de secours du pays, unité complète de la direction dans une activité libre et autant que possible indépendante de chaque société dans son cercle ou sa province, tels doivent être les principes directeurs.

Les comités de secours dans des villes favorablement situées, pour établir des hôpitaux ou désignées par avance à ce but (ainsi qu'on le fait en Prusse) par les autorités militaires, doivent diriger leurs préparations en paix surtout sur le choix d'emplacements convenables pour ces hôpitaux, sur leur organisation, leur direction, l'engagement des médecins et des infirmiers. Ces comités doivent s'occuper sérieusement de la question des hôpitaux et avoir égard à tous les progrès essentiels de l'hygiène des hôpitaux. Bientôt ils seront convaincus que ce mode de préparations pour la guerre est de la plus grande importance pour les calamités analogues de la paix, surtout pour des temps où des épidémies appellent les secours sur un nombre extraordinaire de malades. La prompte institution d'hôpitaux dans de bonnes conditions de salubrité, l'isolement des malades des convalescents c'est la première et la plus importante des mesures à prendre pour le cas où une épidémie éclaterait, afin de la resserrer dans les plus étroites limites et l'étouffer. Sans préparation, le secours arrive trop tard, ici comme dans la guerre. Les mêmes tendances, les mêmes plans, les mêmes moyens conduisent ici comme là au but désiré.

Es sei gestattet, an dieser Stelle die Aufmerksamkeit der Hilfs-Vereine auf die für die Krankenpflege im Kriege und im Frieden, für die Behandlung schwerer Wunden und ansteckender Krankheiten gleich wichtige und notwendige Errichtung von Baracken und Zelten zu richten. Pläne und Modelle für eine bewährte Konstruktion derselben müssen vorbereitet werden; völlige Bereitstellung derselben in leicht transportabler Form ist mit Rücksicht auf ihre Verwendung im Frieden von grösseren Hilfs-Vereinen, namentlich den Provinzial-Vereinen anzustreben.

Eine gewissenhafte Vorbereitung der Hilfs-Vereine für die Pflege der Verwundeten und Kranken verbürgt den Militär-Behörden eine geordnete Lazareth-Verwaltung im Kriege und setzt sie dadurch in Stand, alle ihre Kräfte und Mittel dahin zu richten, wo die Hilfe am dringendsten und schwierigsten, wo sie nur bei der strengsten Disziplin durchzuführen ist, auf den Kriegsschauplatz, auf das Schlachtfeld. Hier ist die Mitwirkung der freiwilligen Hilfskräfte nicht immer möglich und zulässig; erwünscht und notwendig ist sie nur in den furchtbaren Tagen nach der Schlacht.

Ueber die Möglichkeit, an dieser höchsten und wirksamsten Hilfe Theil nehmen zu können, müssen sich die Hilfs-Vereine aller Länder schon im Frieden klar werden.

Die Vorbereitungen zu dieser Hilfsfähigkeit werden dadurch wesentlich erleichtert, dass dieselben auch bei plötzlichen Unglücksfällen und in Nothständen des Friedens einen raschen und sicheren Beistand sichern. Nach den Bedürfnissen des Friedens würden sich auch die vorbereitenden Massregeln richten müssen, deren erste und allgemeinste sein wird: die vorsorgliche Auswahl einer Anzahl thatkräftiger, rüstiger Männer, Verbindung derselben zu einem möglichst streng organisirten Hilfskörper, zweckentsprechende Ausrüstung desselben mit den für den ersten Beistand notwendigen Hilfs- und Rettungsmitteln.

Ueber diese allgemeinen Andeutungen können wir hier nicht hinausgehen: die Hauptsache ist, dass die Hilfskörper ihre Kräfte im Frieden je nach den besonderen Verhältnissen verwerten und üben; nur dann werden sie ihrer Aufgabe im Kriege ge-

quell nous soit permis ici de diriger l'attention des sociétés de secours sur l'importante et nécessaire institution des baraquements et des tentes, pour le traitement de blessures graves en guerre et de maladies contagieuses en paix. Des plans et des modèles pour leur construction convenable doivent être préparés; il est à désirer, quant à leur utilisation en temps de paix, que les sociétés de secours en de grandes villes, surtout les comités provinciaux pensent à les faire construire en réserve, dans une forme légère et transportable.

Une scrupuleuse préparation de la part des sociétés de secours pour les soins à donner aux blessés et aux malades garantit aux autorités militaires une administration régulière des hôpitaux en guerre et par cela elle le leur fait possible, de porter toutes leurs forces et tous leurs moyens là où le secours est le plus nécessaire et le plus difficile, et où il ne peut être exercé que par la discipline la plus sévère, c'est-à-dire au théâtre de la guerre et au champ de bataille.

La coopération des forces de secours volontaires n'est pas toujours possible et convenable. Elle n'est désirable et nécessaire qu'aux jours affreux qui suivent la bataille.

Les sociétés de secours de tous les pays doivent s'entretenir déjà en paix sur la possibilité de prendre part à ces secours les plus efficaces et les plus dignes d'enthousiasme.

Les préparatifs pour cette activité de secours seront essentiellement facilités par cela qu'ils garantiront des secours prompts même dans les calamités subites en temps de paix.

Il faut régler les mesures préparatoires selon les besoins en temps de paix; dont la première et la plus efficace sera: le choix minutieux d'un nombre d'hommes énergiques et robustes et leur réunion en un corps de secours organisé autant qu'il est possible, strictement; leur équipement convenable de moyens de secours et de sauvetage nécessaires pour la première assistance. Nous ne pouvons pas donner ici des détails à ce sujet. La chose principale est, que les corps de secours emploient et exercent leurs forces en paix, selon les circonstances particulières; seulement en ce cas ils seront capables de remplir leur tâche pendant la guerre. Là on ne les trouverait pas seulement après le combat sur le champ de bataille et dans ses environs, mais aussi dans la

wachsen sein. Diese würde nicht nur nach der Schlacht, auf dem Schlachtfelde und in der Nähe desselben zu finden sein, sondern auch in der Heimath: hier würde den Hilfskorps der Transport der Verwundeten und Kranken, so wie der schwere Dienst auf den Stationen zu überweisen sein.

Diese allgemeinen Grundzüge über die vorbereitende Thätigkeit der Hilfs-Vereine mögen genügen: mit unabwieslicher Bestimmtheit drängt sich uns aus denselben die Erkenntniss auf, dass die Bestrebungen für die Zwecke des Krieges nur Leben und Nahrung erhalten durch ihre Beziehungen zu den mannigfachen Hilfs-Bedürfnissen des Friedens.

Der Ausgang und das Endziel aller Bestrebungen der Hilfs-Vereine ist: Linderung des furchtbaren Elendes des Krieges; die Wege können nicht überall dieselben sein; es darf keine Kraft unnütz verloren gehen.

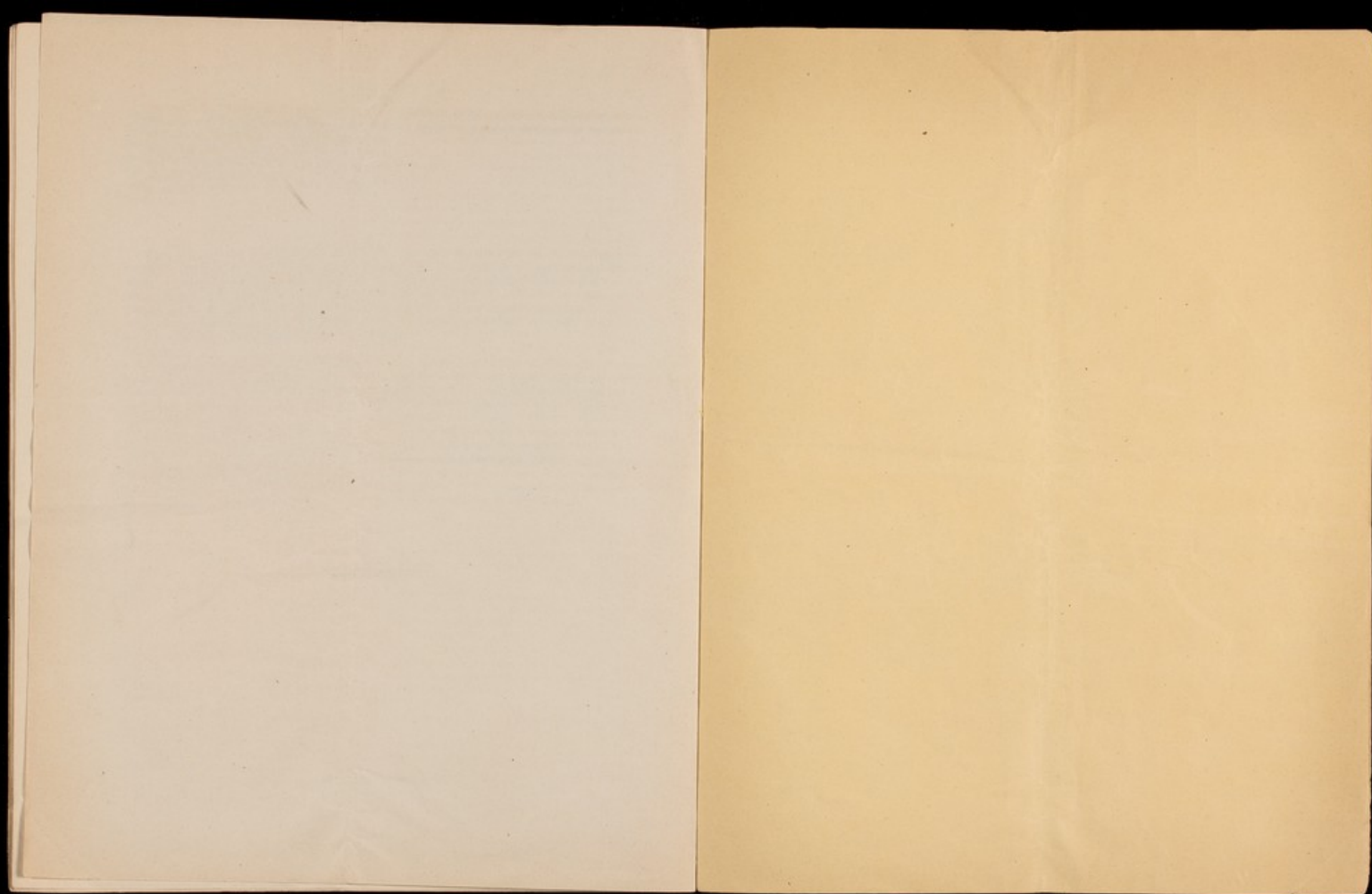
Ueber all' unserm Thun walte die Idee der Menschenliebe, verbreite und befestige sich durch unser Wirken in allen Schichten der Völker, damit sie in zukünftigen Kriegen Leidenschaft und zerstörende Kraft beherrsche zum Schutze des verwundeten und kranken Kriegers.

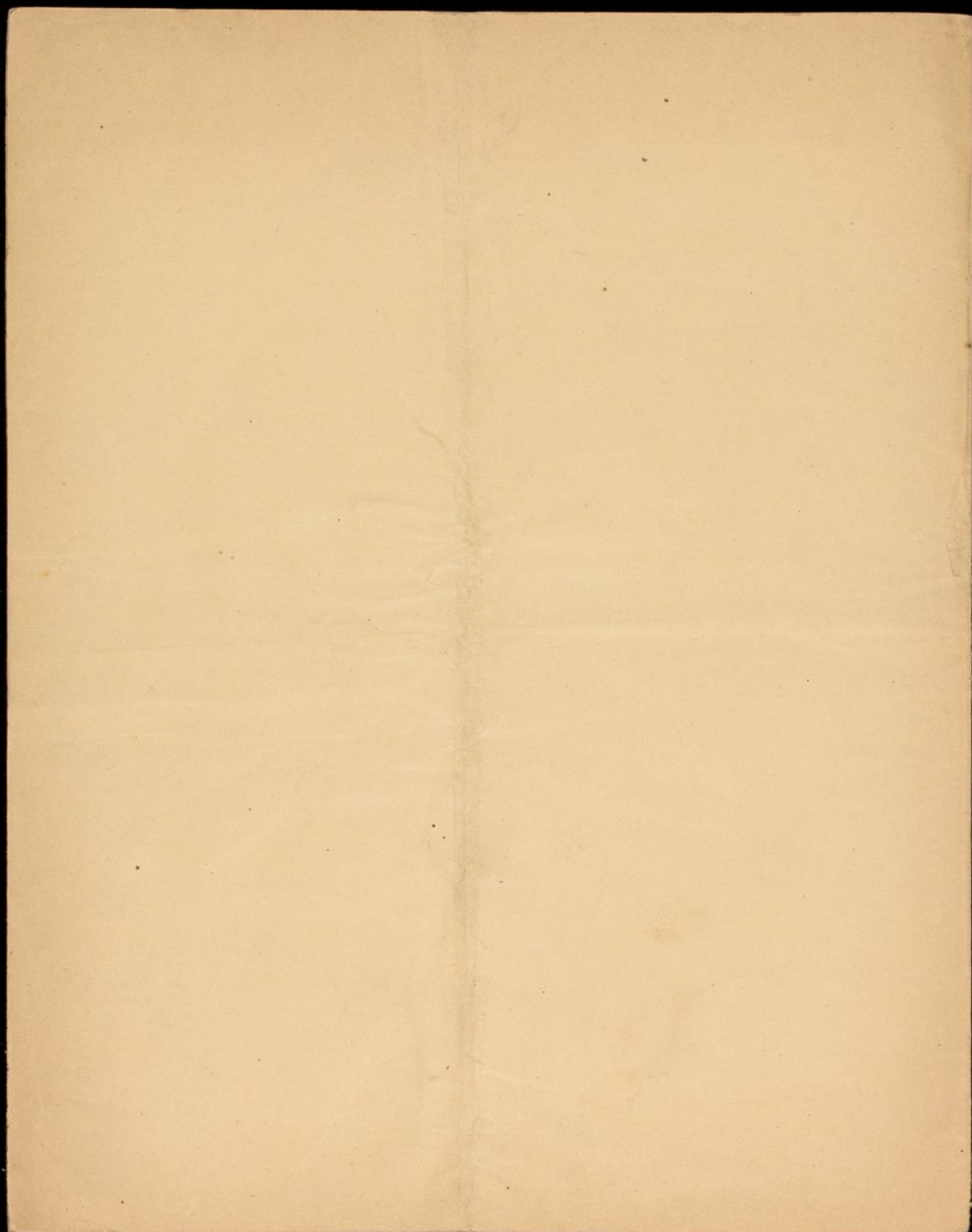
patrie, où ils seraient chargés du transport de blessés et de malades, et du service fatigant aux stations.

Que ces traits principaux sur l'activité préparatoire des sociétés de secours suffisent: nous en avons acquis avec une certitude incontestable la conviction, que les efforts pour les buts préparatifs de la guerre ne peuvent prospérer et réussir que par leurs rapports avec les divers besoins de secours en paix.

La fin et le but définitif de tous les efforts de sociétés de secours, sont: soulagement des misères affreuses de la guerre; les voies ne peuvent être les mêmes partout; aucune force ne doit être perdue sans être utilisée.

Que sur chacune de nos actions plane l'idée de l'humanité, que cette idée se propage et se fortifie par notre influence dans toutes les sphères chez toute nation, afin qu'elle domine dans les guerres futures la passion et la force exterminatrice, pour protéger la vie des militaires blessés et malades.





L.P. 25/19

6 Whitehall Yard
Westminster
24 July 1864

Dear Sir

On inquiry at the
War Office I find that
your claim has not
yet been settled that
a further reference
is to be made to the
D. Genl: on the subject
I

I expected that it would
have been sent today
but it has not yet
arrived. —

Mr Bapansheng
on leave has departed
me to reply to your
note.

Yours faithfully
Frederick H. H. H.

P.S.
3/10/18
Since writing the
above the Inspector
has brought in the
minutes & your
expenses have been
allowed

LP. 25/20

Royal Victoria Hospl:

Helley

Oct. 15th 1869

Sir

I have the honour to forward
for ^{the} information of the D.S. & the R. Hon. the Secretary of State for War,
A Report on the International
Conferences of the ^{Soldiers} Societies for aid
to Sick & Wounded, in time of War, which
were held at Berlin between April 22nd &
the 22nd & 27th of April 1869.

I have the honour to be

Sir

Your most obedient & humble servant

T. Longmore

Prof: General W. Watson C.B

Principal Medical Officer

Helley

Beispiel

LP. 25/21

Der Knechtchen an dem man projectirt hat, hat
Knechtchenfäule das man anfangen soll die
Trennung. Knechtchenfäule gegenwärtig:

1. Die Zahl 28 der Latten resp. der Personen,
ist mit Jubelgriff der, Knechtchenfäule für
einen einzigen Knecht zu groß, indem die
selbstständig geübten Anzahl Knechtchenfäule,
bei der Trennung die Trennung mit Trennung
vermehrt.
2. Die Trennungsfäule geben sich die in
gleichmäßige Trennung von der Trennung,
mit ungleichmäßige Trennung für die
Trennung.
3. Die Trennungsfäule finden sich
einen Knecht in der Trennung der Trennung,
einen Knecht der Trennung, vermehrt die Trennung.
vermehrt, mit Trennung der Trennung
vermehrt die Trennung der Trennung.
4. Die 2 Latten an je einen Knecht
finden sich die Trennung von Trennung
also zu groß, mit Trennung der Trennung,
die Trennung. Trennung.
5. Die Trennung der Trennung gegenwärtig
der Trennung der Trennung der Trennung.
6. Die Trennung der Trennung von Trennung,
gibt die Trennung der Trennung der Trennung
gleichzeitige Trennung von Trennung
Trennung der Trennung.
7. Die Trennung der Trennung von Trennung
mit Trennung der Trennung, Trennung der
Trennung.

unvollständige Lungenwunde heilbar und verwundet
nicht.

8, ein Theil der Franken bekommt bei der
gegebenen Luftstellung durch die gegebenen be-
sonderlichen Fächer die Sonne und Gesicht.

9, die angebrachte Ventilation findet nicht
das Aufsteigen der Menschen an der Mündung.

10, die neue Lebensluft ist bei kalter Zeit
weniger nicht genügend bewahrt, oder nicht
genügend.

11, die Abkühlung mit Pfeffer ist nicht genügend
isolirt, indem sie nur durch einen Moment
von Fröhenwinden getrieben.

12, die Fächer sind zu ungenügend und unzu-
verlässig, indem jeder Fächer nur 16 Ueber-
flüsse der Luftabfuhrung hat.

13, der Mörser ist ein feiner Zylinder von
dem letzten Durchmesser 100 Fuß aufwärts,
also zu weit.

14, der Luftdruck ist für die Bewegung der
pflanzlichen Materie nicht mit dem Rhythmus
der Fütterung vereinbar.

15, ein Sommer ist die Ventilation der
pflanzlichen Luft zu groß, weil keine genügende
Luftabfuhrung vorhanden.

16, die Aufschüttungen für Wasser, Gas, Dampf,
Grubenwasser sind dgl. werden durch die Zu-
führung der Luft zu wenig, wodurch allmählich
das Terrain mit pflanzlichen Empfindungen inficirt
wird.

17, der Fächer der Fächer ist durch die großen
Fächerungen

folgenden unter jedem Gemmal sehr zu
beachten.

18, Das Eisenstein ist von dem östlich liegenden
Kronen sichtbar, also sind dieselben sehr
früh einwirkend.

19, Die Eisen sind durch die reichliche Gely.
anwendung sehr stark und sehr
günstig.

20, Die Eisensteinen können bei einem
Matten nur einwirkend mit einem Latten
an die Latten in Eisen gebracht werden.

21, Die großen Eisensteinen. Latten mit den
geradezustellen betragen einen sehrigen
futuristen gegenüber das Doppelte.

